HAL
open science

Le français du Saguenay-Lac-Saint-Jean : essai de caractérisation dialectologique sur la base d'enquêtes en ligne

Mathieu Avanzi, André Thibault

To cite this version:

Mathieu Avanzi, André Thibault. Le français du Saguenay-Lac-Saint-Jean : essai de caractérisation dialectologique sur la base d'enquêtes en ligne. Les français d'ici 8e édition - Les voies migratoires, Luc Baronian; Sandrine Tailleur, Jun 2022, Chicoutimi, Canada. hal-03749382

HAL Id: hal-03749382

https://hal.science/hal-03749382

Submitted on 10 Aug 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Les français d'ici 8

Le français du Saguenay–Lac-Saint-Jean : essai de caractérisation dialectologique sur la base d'enquêtes en ligne

Mathieu AVANZI, Université de Neuchâtel

André THIBAULT, Sorbonne Université

LETTRES SORBONNE UNIVERSITÉ

unine Université de Neuchâtel

Plan de la présentation

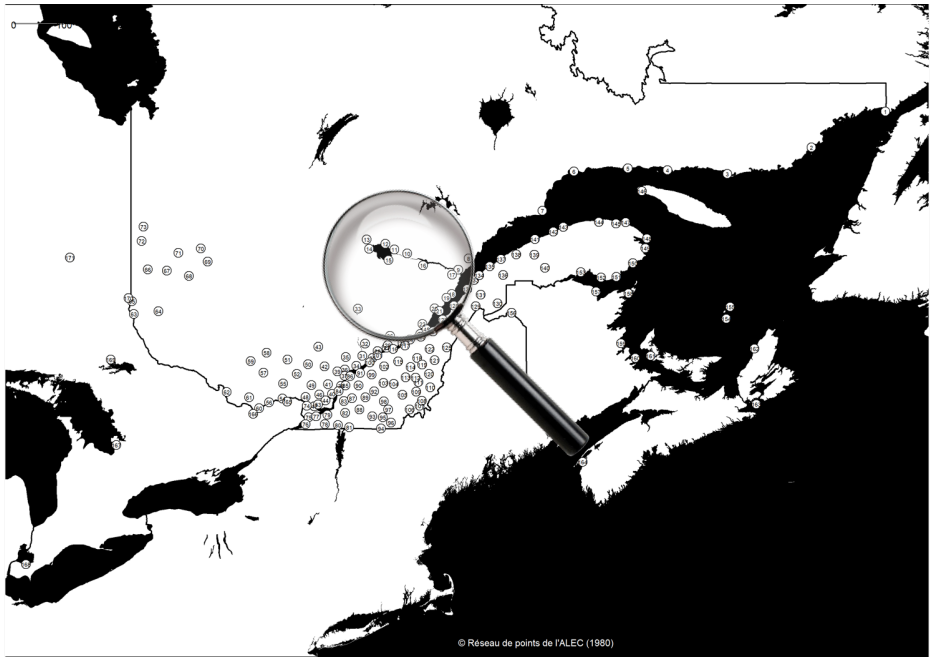
- 1. La différenciation dialectale du domaine laurentien : repères
- 2. Une nouvelle approche : les enquêtes en ligne
- 3. Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean
- 4. Le témoignage du lexique : quelques cas emblématiques
- 5. La nouvelle appli « Français de nos régions »
- 6. Bilan et conclusion

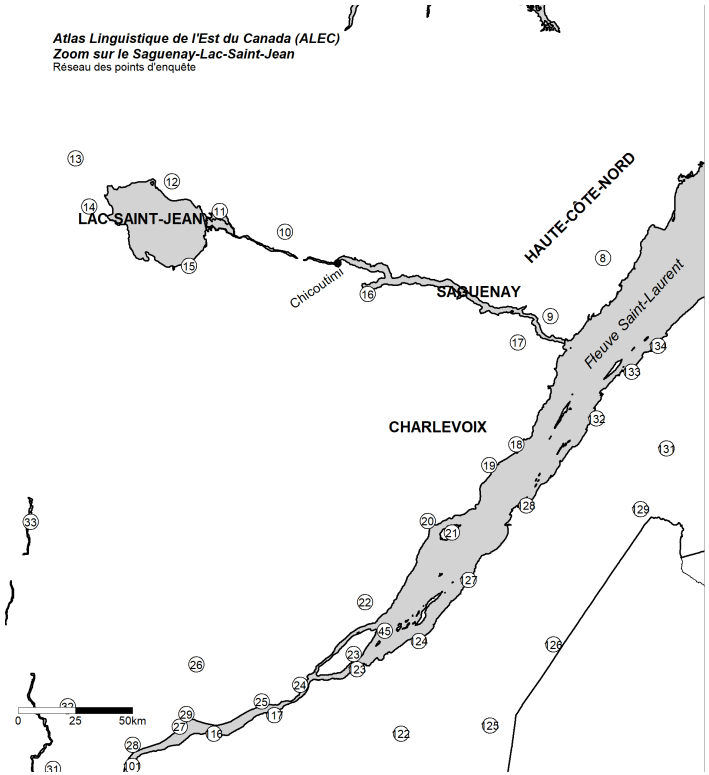
La différenciation dialectale du domaine laurentien
Quelques repères essentiels

- Enquêtes dialectologiques
  - ALEC 1980 (13 points d'enquête dans Charlevoix–Saguenay–Lac-St-Jean)
  - Lavoie *et al*. 1985 (74 enquêtes, mais 32 points retenus)
- Études spécialisées
  - Larochelle 1989 ; Bergeron 1995 ; Verreault / Lavoie 1996 ; Dolbec / Ouellon 1999 ; Laflamme 2004 ; Verreault / Lavoie 2004 ; Friesner 2010 ; etc.
- Un recueil lexicographique différentiel, historico-comparatif, sur la région Charlevoix–Saguenay–Lac-St-Jean
  - Verreault / Simard 2020

La différenciation dialectale du domaine laurentien

Quelques repères essentiels





DULONG, Gaston / BERGERON, Gaston (1980). *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada.* Gouvernement du Québec, Ministère des Communications en coproduction avec l'Office de la langue française (10 vol).

La différenciation dialectale du domaine laurentien : quelques repères essentiels

- LAVOIE, Thomas / BERGERON, Gaston / CÔTÉ, Michelle (1985)., *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec, Gouvernement du Québec (5 vol.).
- 74 enquêtes, mais 32 points retenus au final.

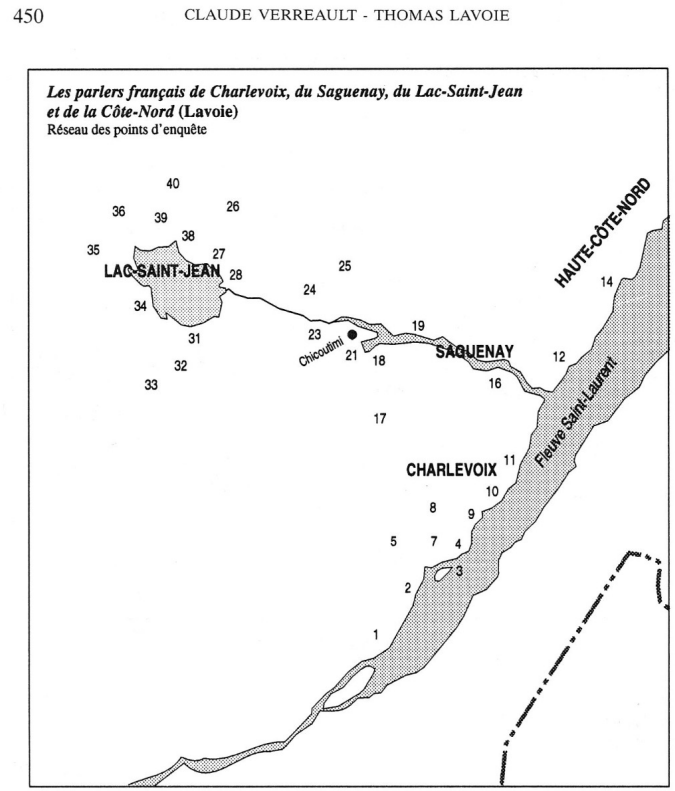


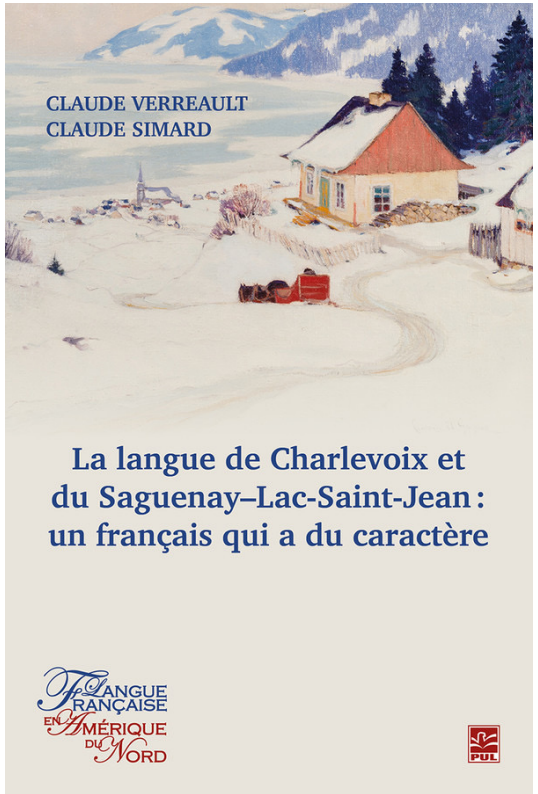
Figure 3

Études spécialisées

- Phonétique
  - Larochelle 1989 (*Analyse géolinguistique de quelques données phonétiques de l'Atlas linguistique de l'est du Canada*, mémoire de maîtrise, Université de Sherbrooke)
  - Dolbec / Ouellon 1999 (« Peut-on distinguer des variétés phonétiques en français québécois ? », *Dialangue*)
  - Friesner 2010 (« Une prononciation 'tsipéquement' québécoise ? : la diffusion de deux aspects stéréotypés du français canadien », *Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de linguistique*)
- Lexique
  - Verreault / Lavoie 1996 (« Genèse et formation du français au Canada : l'éclairage de la géographie linguistique », *Revue de linguistique romane*)
  - Laflamme 2004 (« Distribution de quelques variantes géolinguistiques dans les parlers populaires de l'Est du Canada : essai de comparaison diachronique », in : Mercier, L. (éd.), *Français du Canada – Français de France VI*)
  - Verreault / Lavoie 2004 (« Les parlers de l'Est et de l'Ouest québécois : essai de caractérisation linguistique », in : Mercier, L. (éd.), *Français du Canada – Français de France VI*)
- Phonétique et lexique
  - Bergeron 1995 (*L'*Atlas linguistique de l'est du Canada *et les aires de variations linguistiques au Québec*, thèse de doctorat, Université de Sherbrooke)

Un recueil lexicographique différentiel

- Ouvrage qui se distingue par l'excellence du traitement lexicographique et historico-comparatif.
- Nous le citerons abondamment lorsqu'il sera question du lexique.



VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

Une nouvelle approche : les enquêtes en ligne (‘crowdsourcing’)

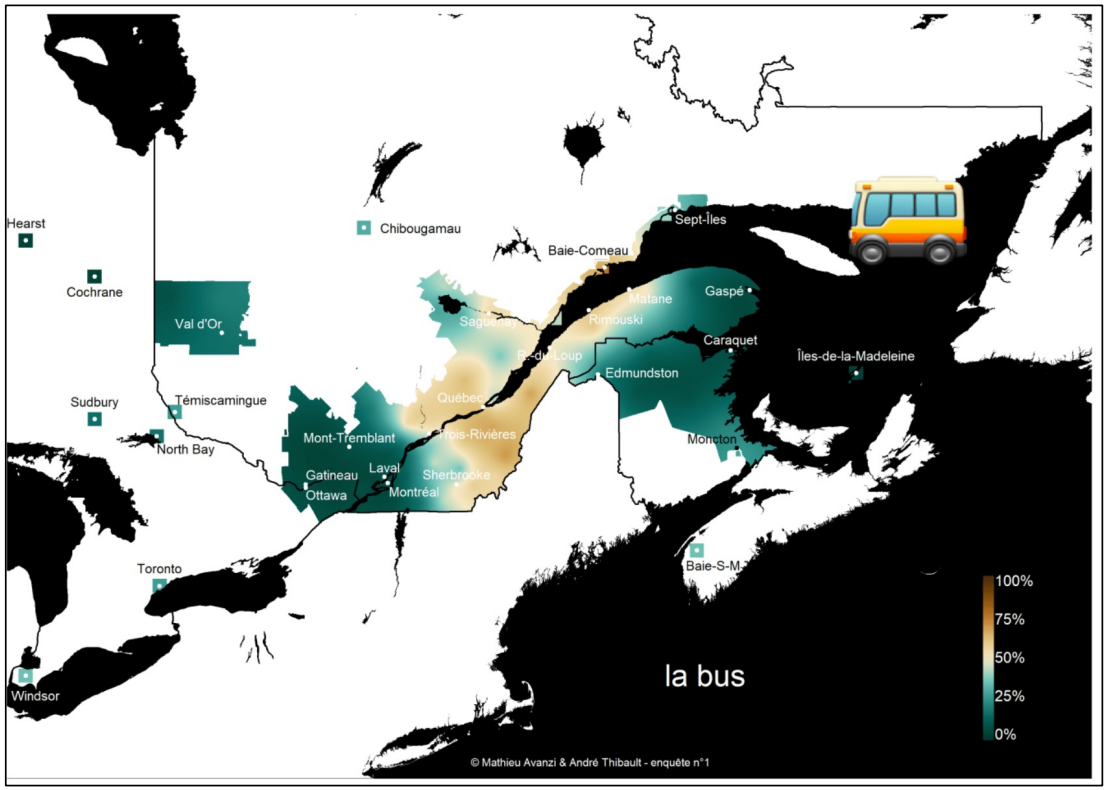
- Mai 2015 : lancement de la 1re enquête ‘Quel français régional parlez-vous ?’
- Juin 2015 : le blog ‘Français de nos Régions’ est créé
- Juin 2015 : une page Facebook correspondante est créée, un compte Instagram suit quelques mois plus tard
- Septembre 2016 : 1re enquête sur le français dans les Antilles
- Janvier 2017 : 1re enquête sur les français d’Amérique du Nord

	Nb enquêtes	Nb questions
Europe	18	+/- 1000
Amérique du N.	5	+/- 250
Îles	3	+/- 100
Maghreb	2	+/- 50

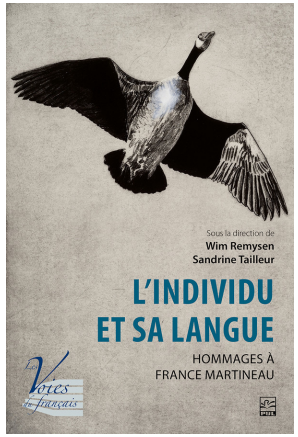
cf. Avanzi 2017, Avanzi 2019 ;
Avanzi / Thibault 2018

Le site Français de nos régions
www.francaisdenosregions.com

Représentation cartographique de l'aire occupée par la variante 'la bus', sur la base des enquêtes en ligne FDNR, en ligne sur le site FDNR.



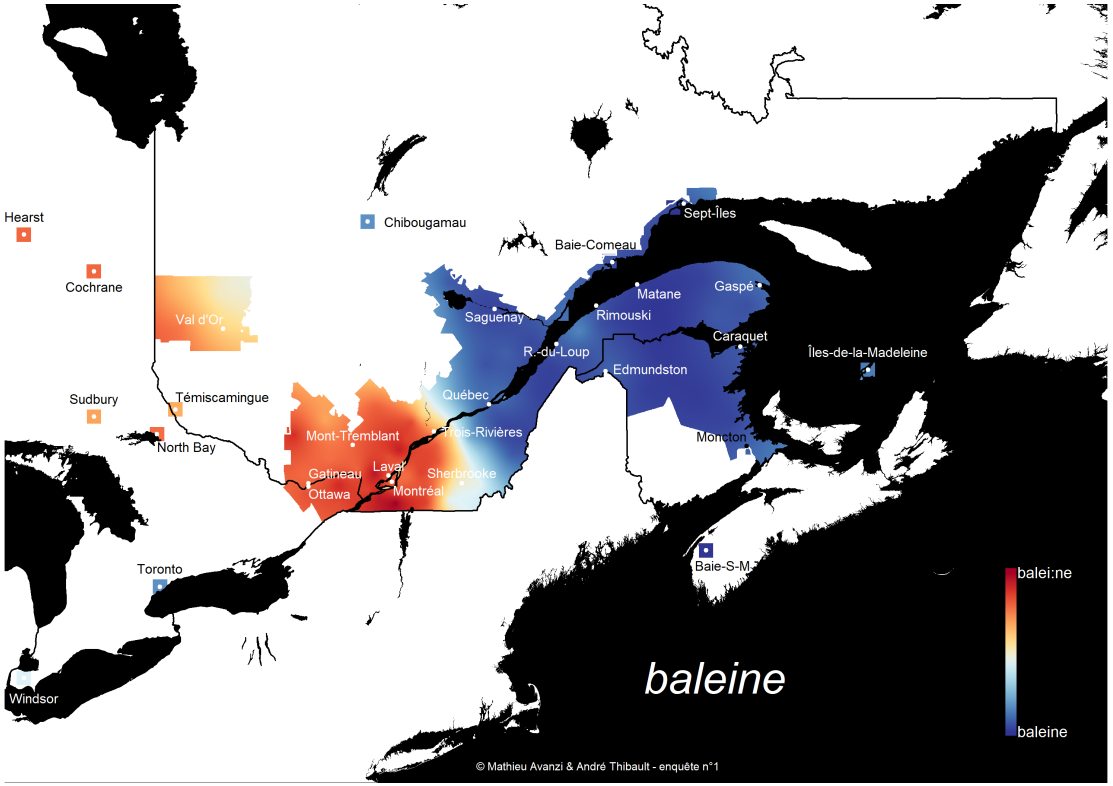
Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



- **Schibboleths** retenus : *baleine, haleine, arrête, connaissent* ; *poteau, photo* ; *lacet, nage* et *crabe*
- Ils permettent de tester, respectivement, la **répartition diatopique complémentaire** des paires /ɛ/ et /ɜ/, /ɔ/ et /o/ puis enfin /a/ et /ɒ/.
- Petit contingent de mots, mais qui représentent une **très grande partie** des rares lexèmes dont la voyelle n'affiche pas le même timbre ni la même longueur d'un bout à l'autre du territoire (*saumon* et *carotte*, qui ne donnaient rien sur le plan diatopique, ont été mis de côté).
- Ce sont, en outre, des unités lexicales **très fréquentes** dans l'usage.
- On peut donc considérer qu'il est **légitime** de tenter une représentation aréologique des sous-ensembles diatopiques du laurentien (+ acadien) sur la base de ce contingent – plus que, par ex., avec un choix (toujours trop limité et arbitraire) de variables lexicales.

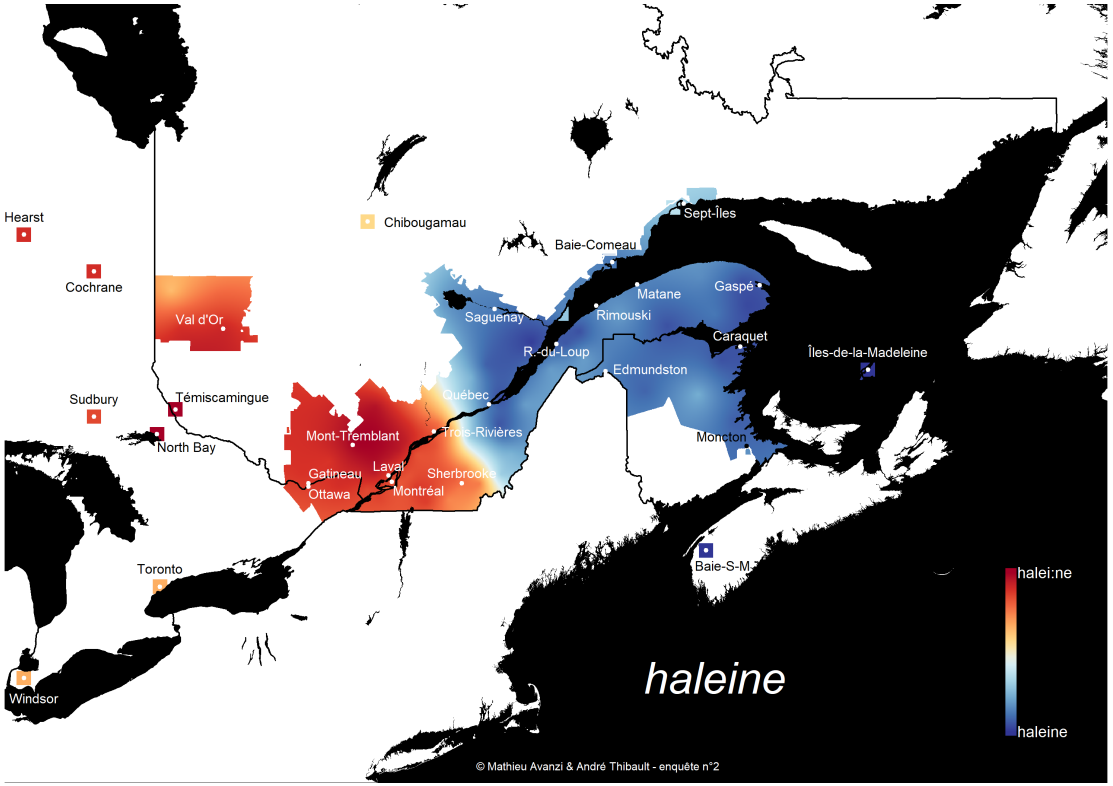
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



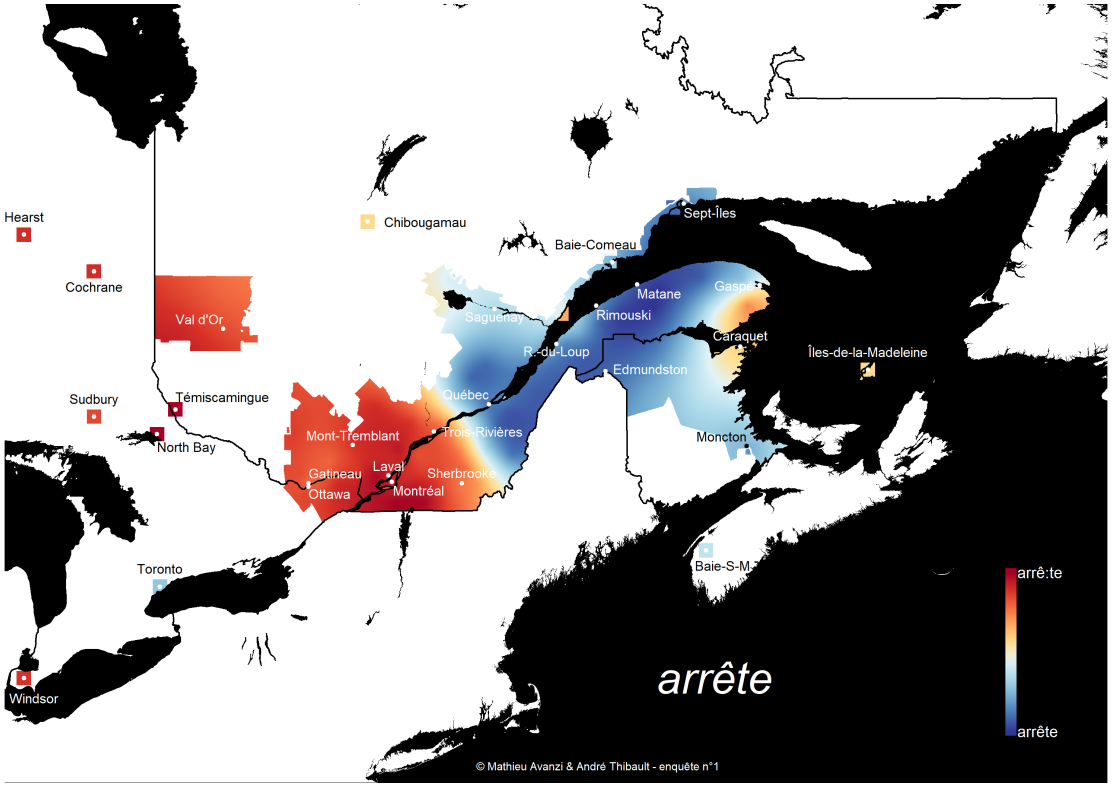
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



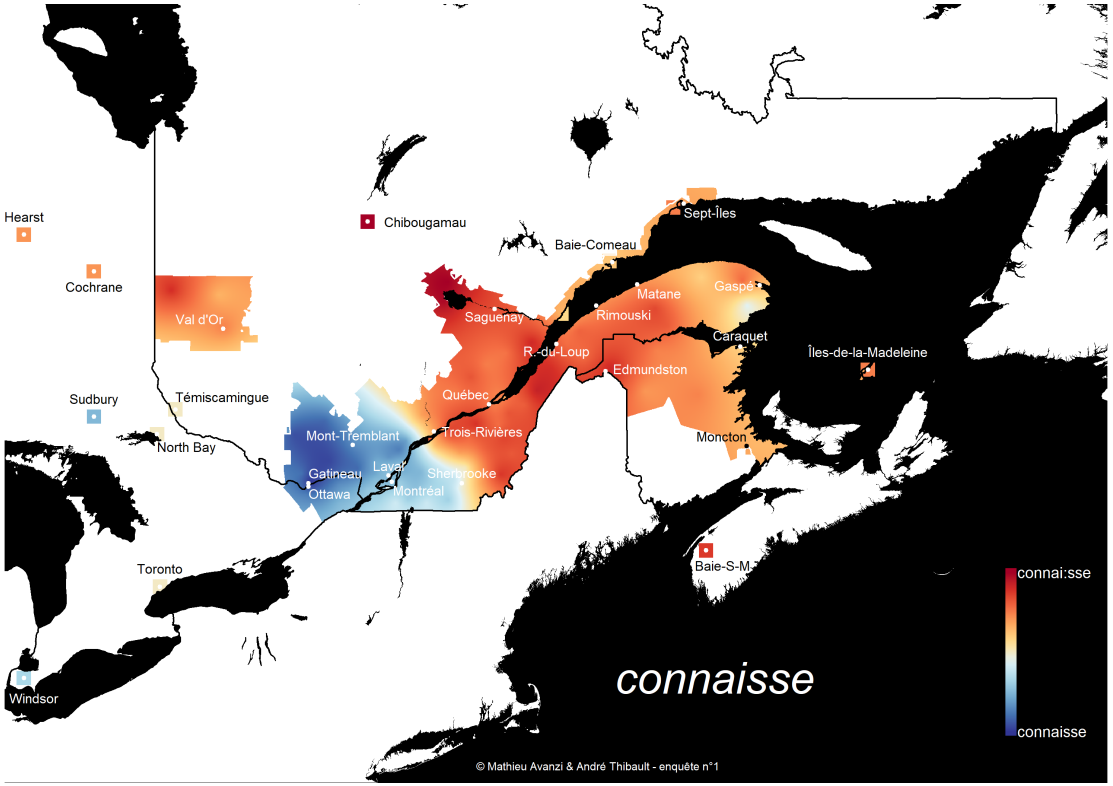
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



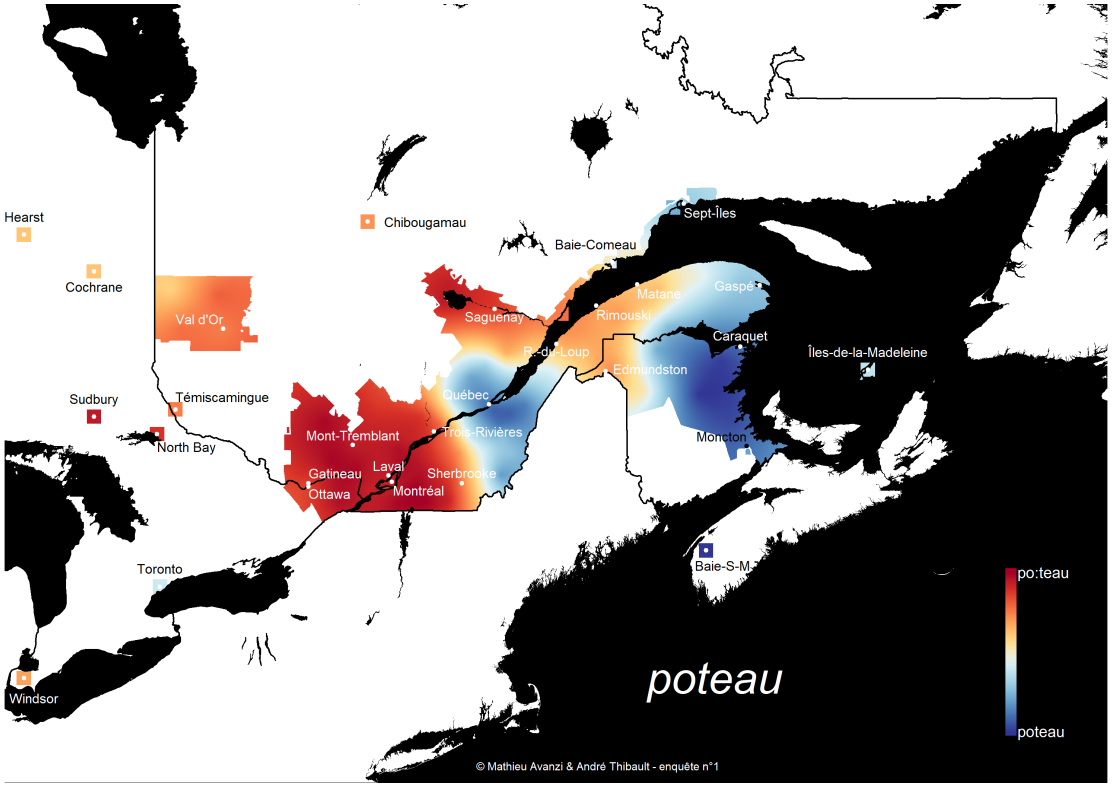
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



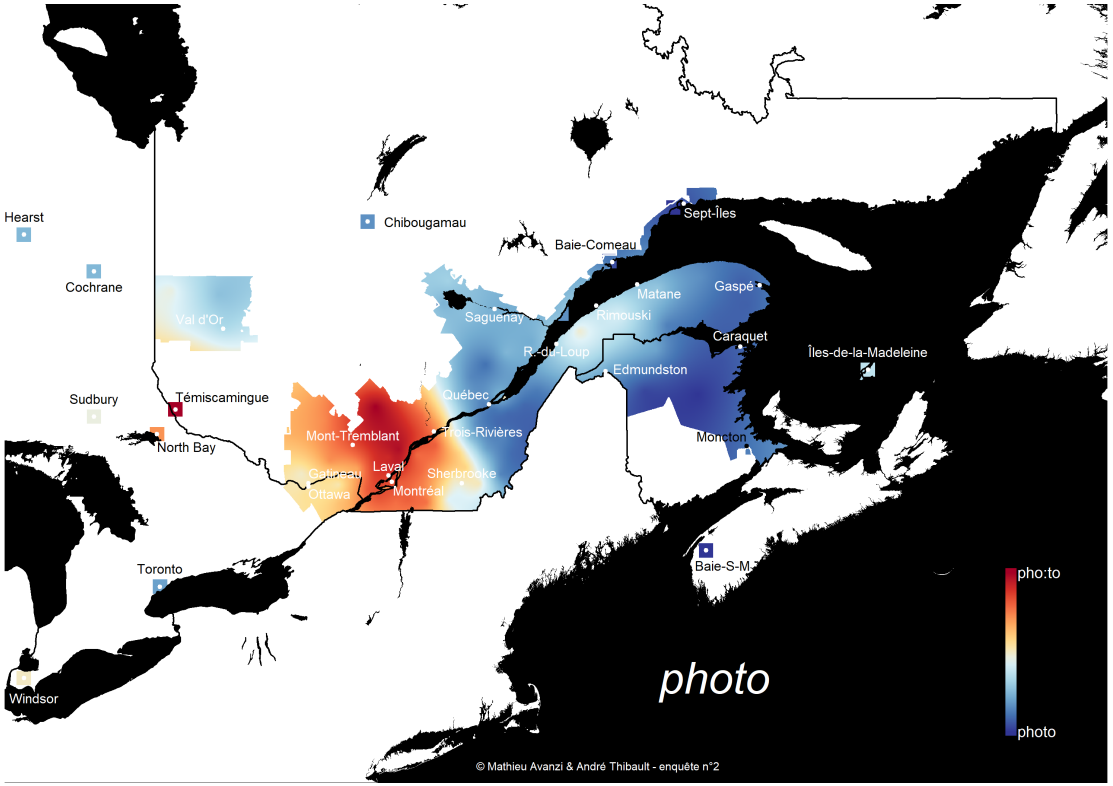
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



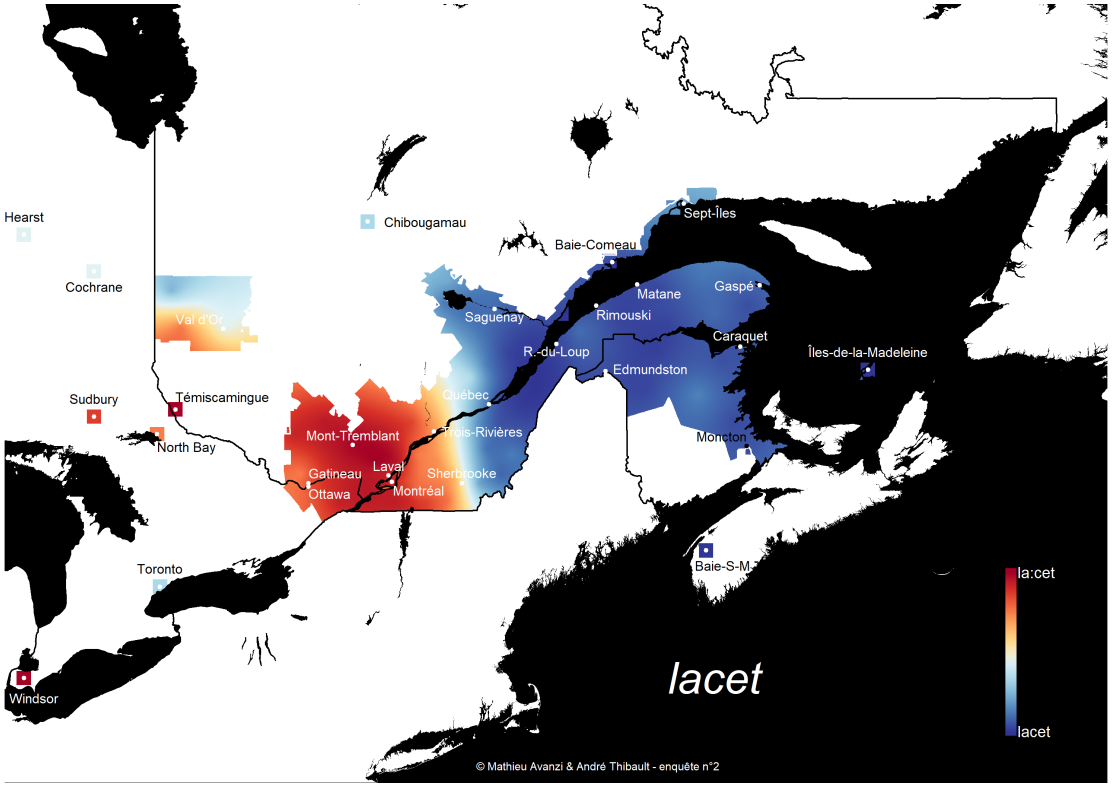
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



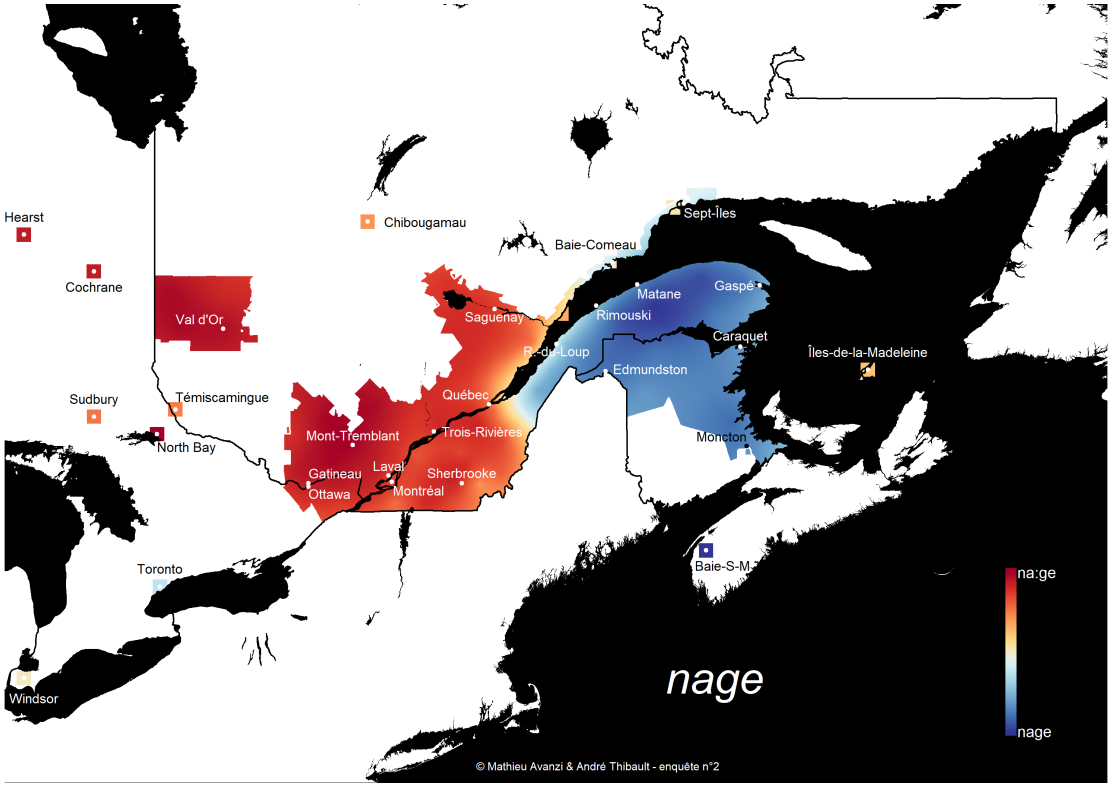
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



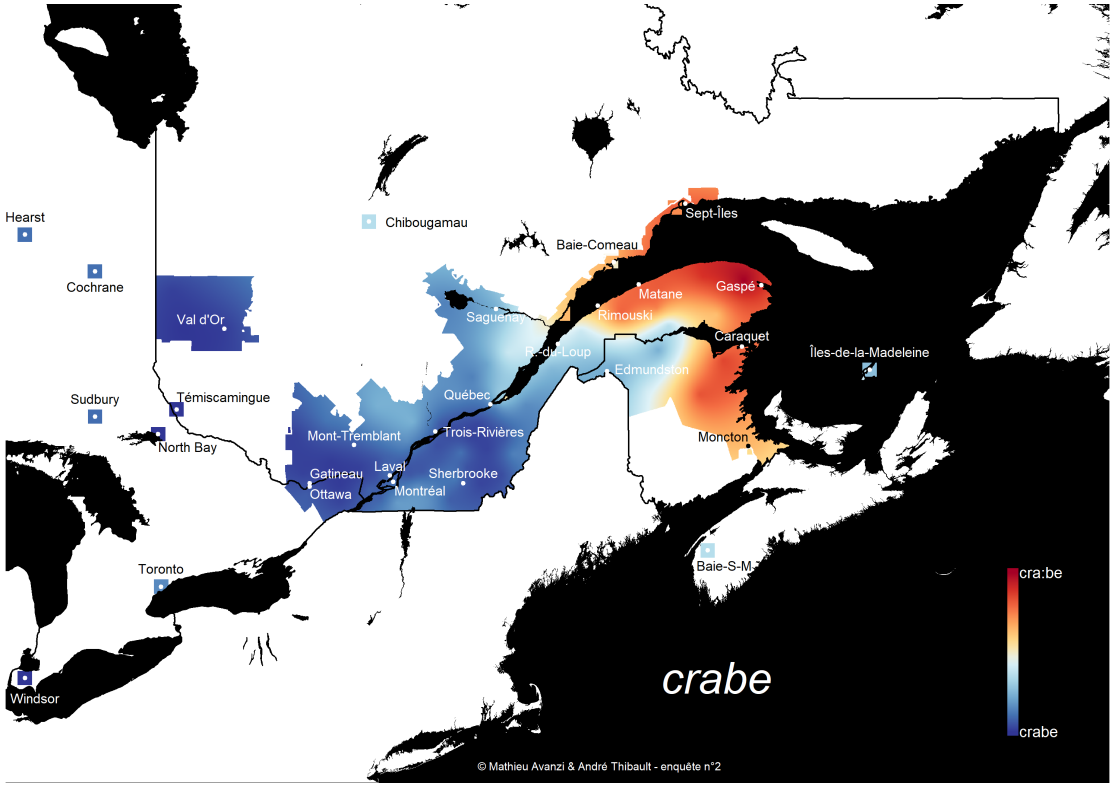
AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

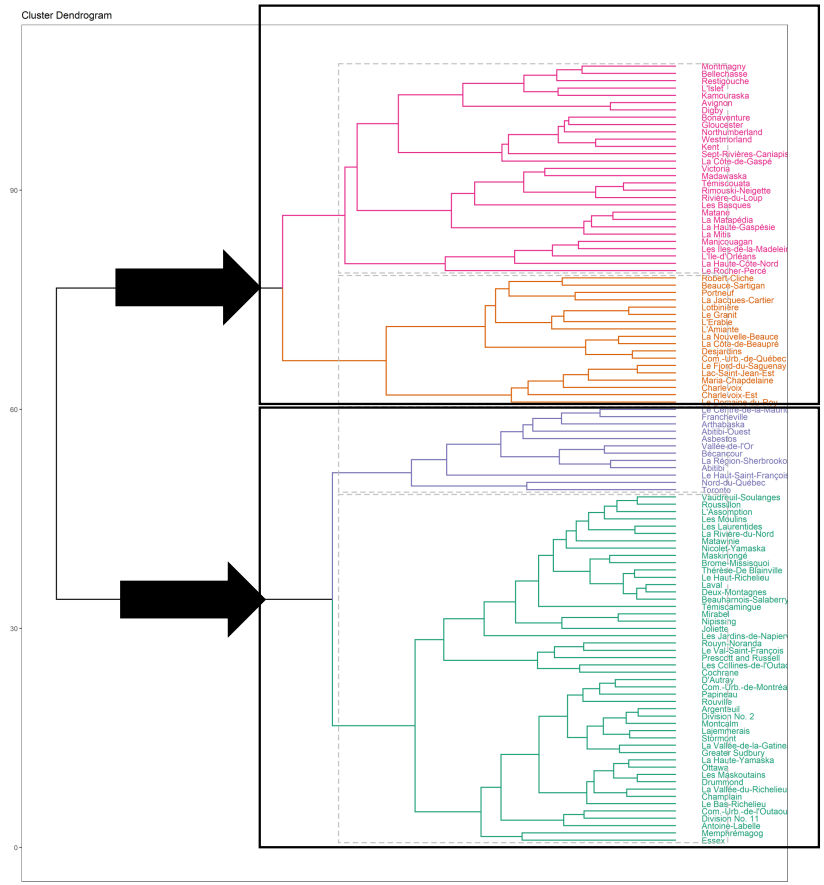
Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

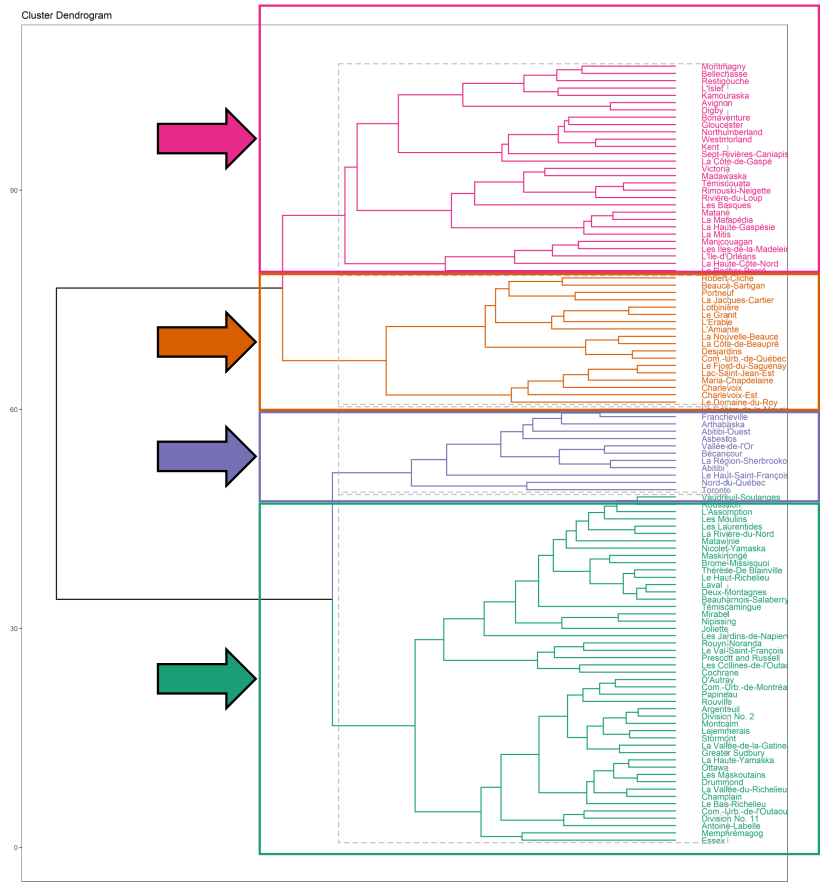
- Ce dendrogramme comporte deux nœuds principaux



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

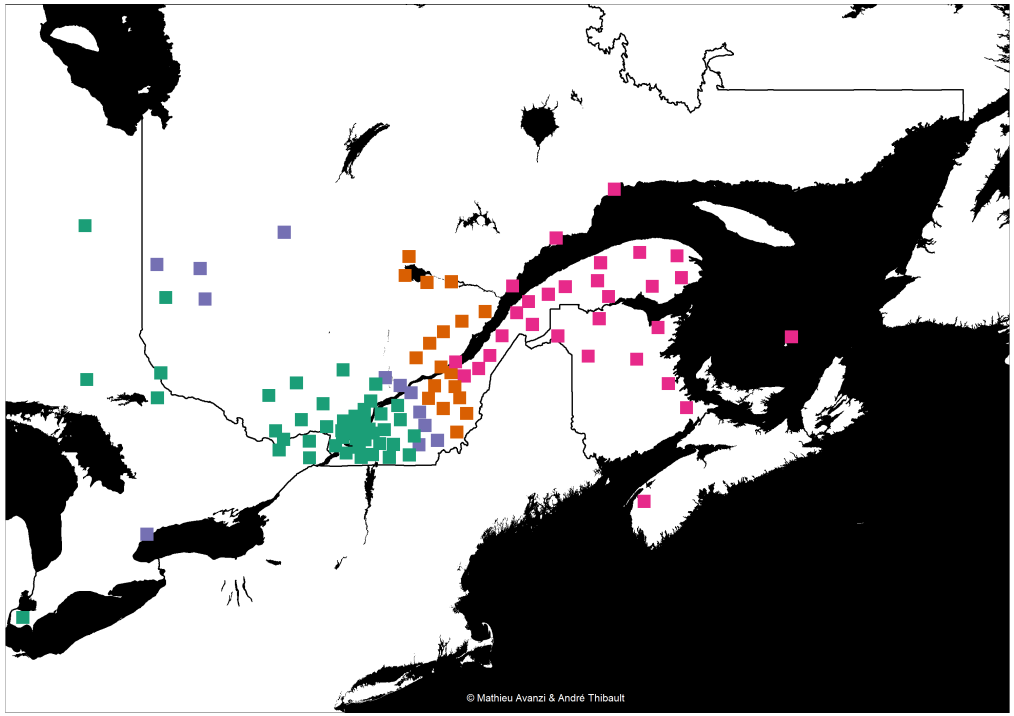
- Ce dendrogramme comporte deux nœuds principaux, qui se séparent à leur tour en deux grandes branches chacune



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

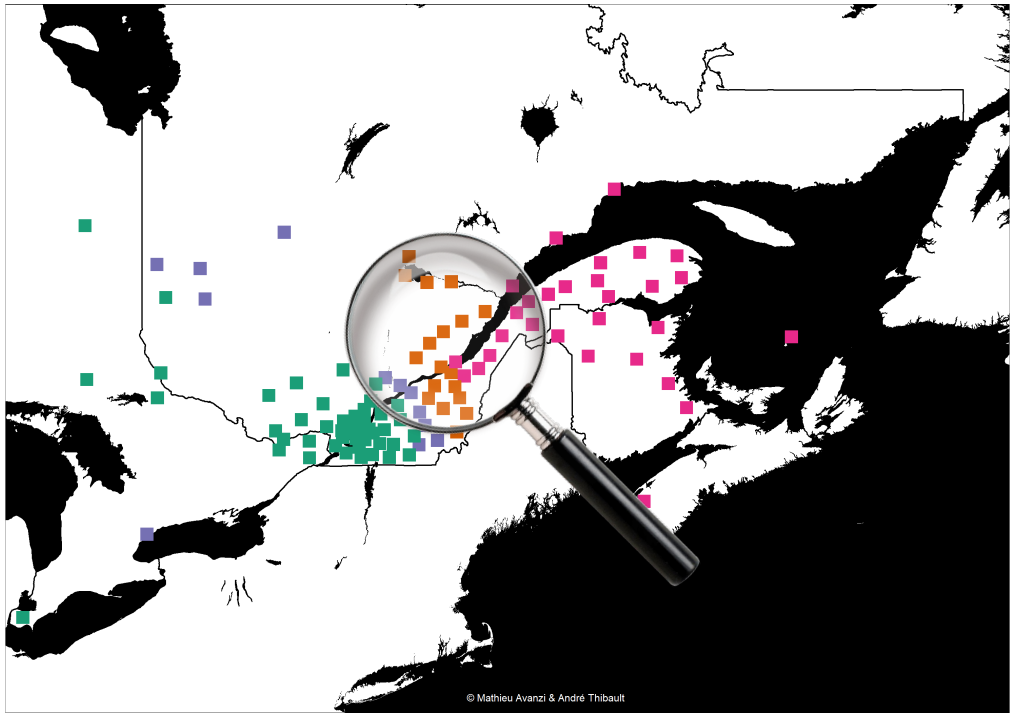
- Ce dendrogramme comporte deux nœuds principaux, qui se séparent à leur tour en deux grandes branches chacune, avec :
  - En fuchsia, la Côte-du-Sud, le Bas-du-Fleuve, la Gaspésie et toute l'Acadie
  - En orangé, la région de Québec,la Beauce, Charlevoix, le Saguenay et le Lac-Saint-Jean
  - En bleu, une zone tampon ou intermédiaire entre l'Ouest et l'Est (et qui inclut l'Abitibi, zone mixte)
  - En vert, l'Ouest, centré sur Montréal.



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

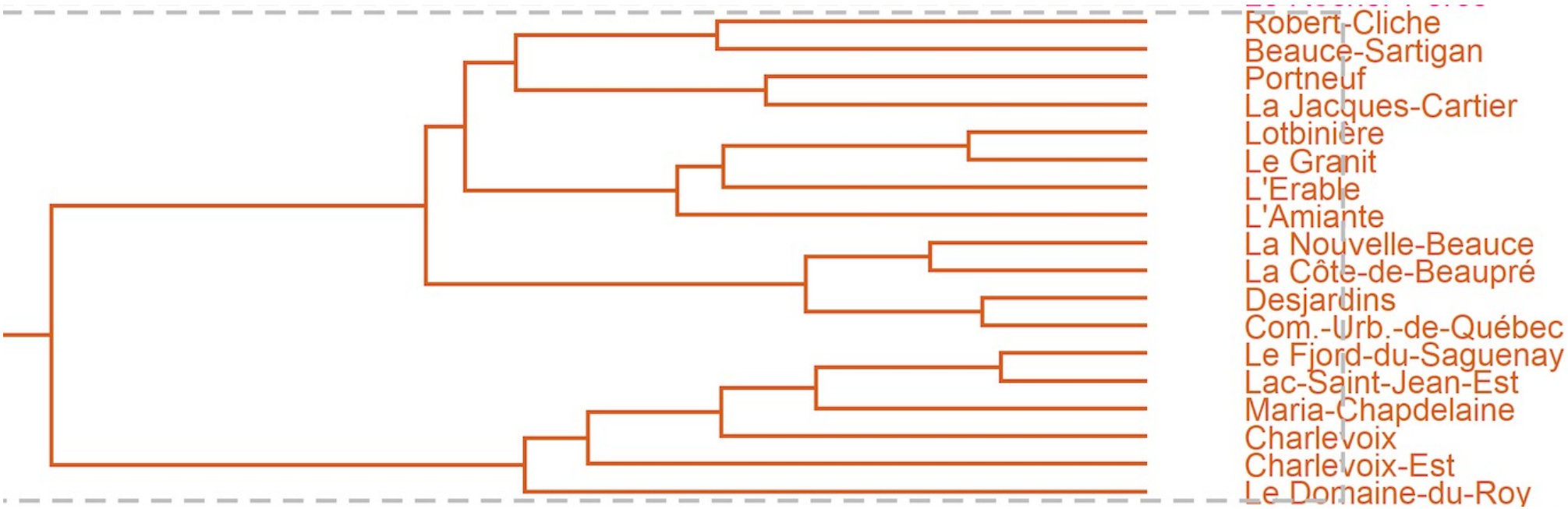
Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

- Ce dendrogramme comporte deux nœuds principaux, qui se séparent à leur tour en deux grandes branches chacune, avec :
  - En fuchsia, la Côte-du-Sud, le Bas-du-Fleuve, la Gaspésie et toute l'Acadie
  - En orangé, la Beauce, la région de Québec, Charlevoix, le Saguenay et le Lac-Saint-Jean
  - En bleu, une zone tampon ou intermédiaire entre l'Ouest et l'Est (et qui inclut l'Abitibi, zone mixte)
  - En vert, l'Ouest, centré sur Montréal.



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

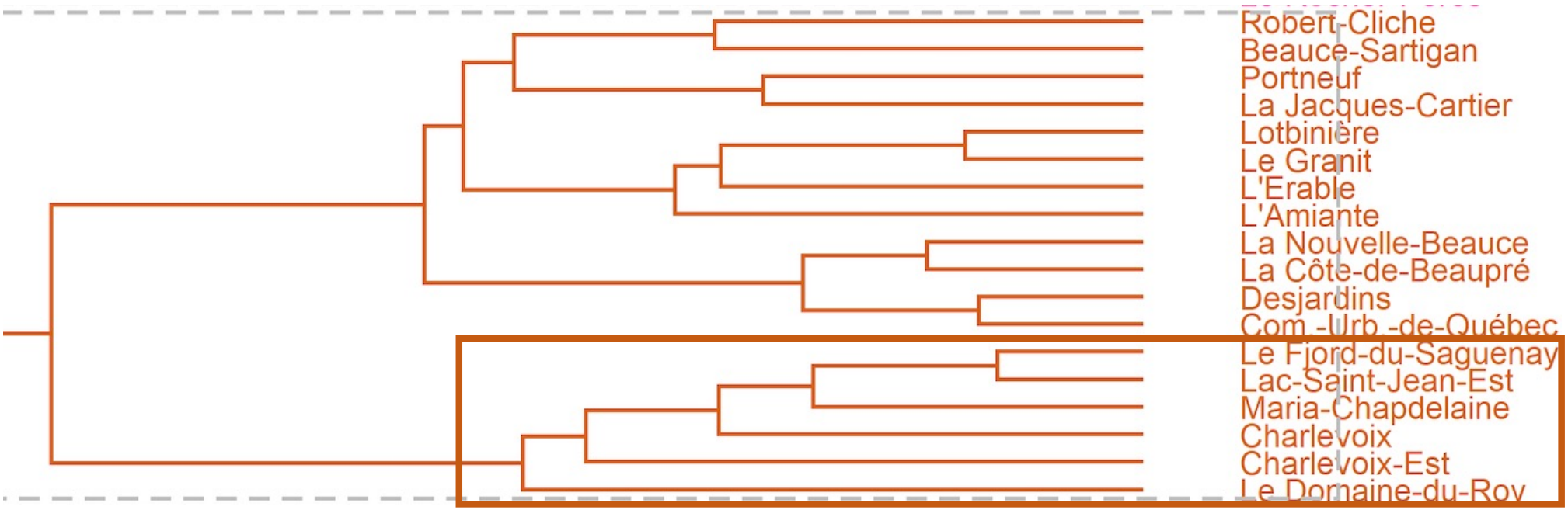
Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean



Zoom sur la zone d'influence de Québec (les environs de la capitale, la Beauce, Charlevoix, Saguenay–Lac-St-Jean).

AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

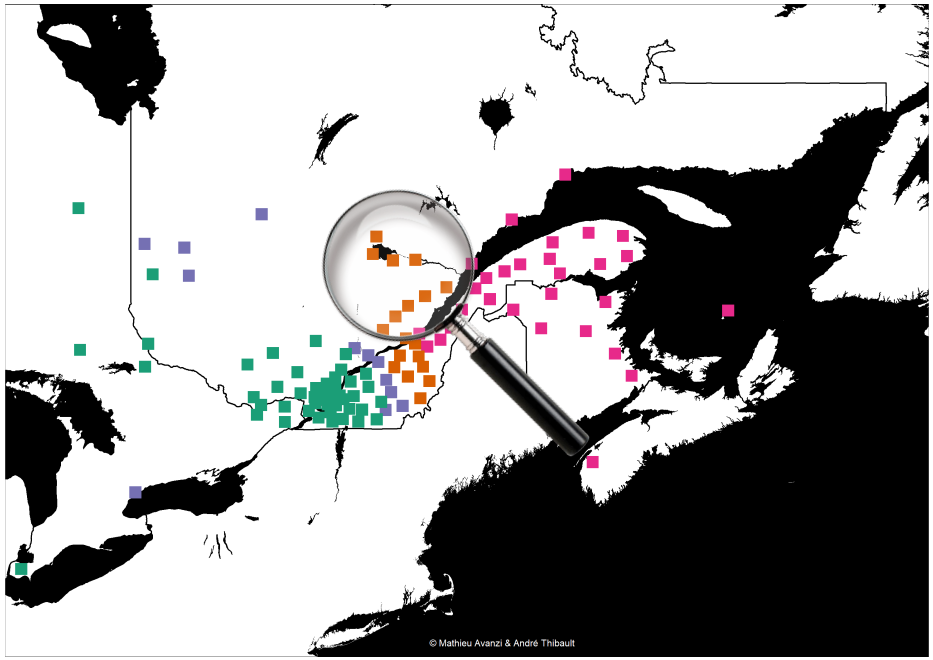
Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

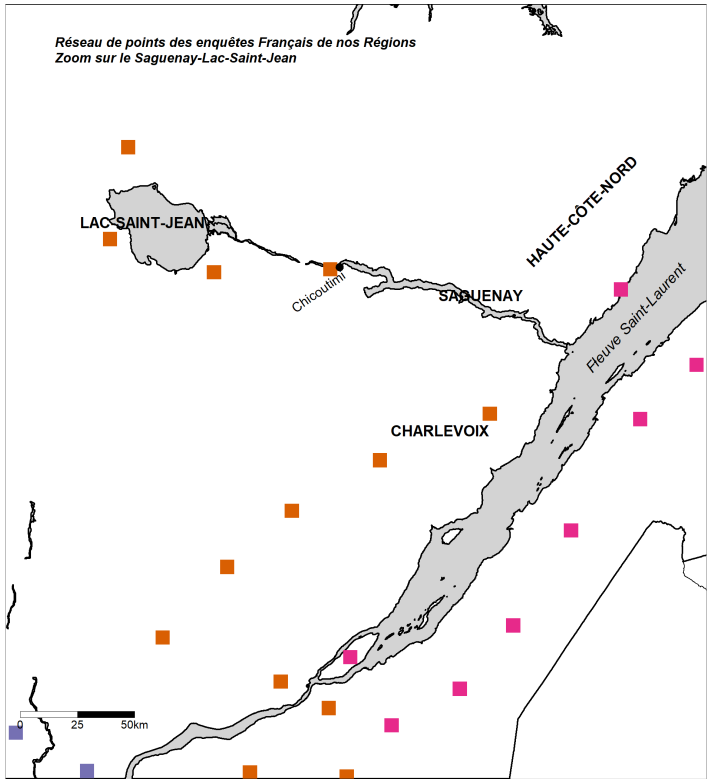


Zoom sur la zone d'influence de Québec (les environs de la capitale, la Beauce, Charlevoix, Saguenay–Lac-St-Jean).

AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

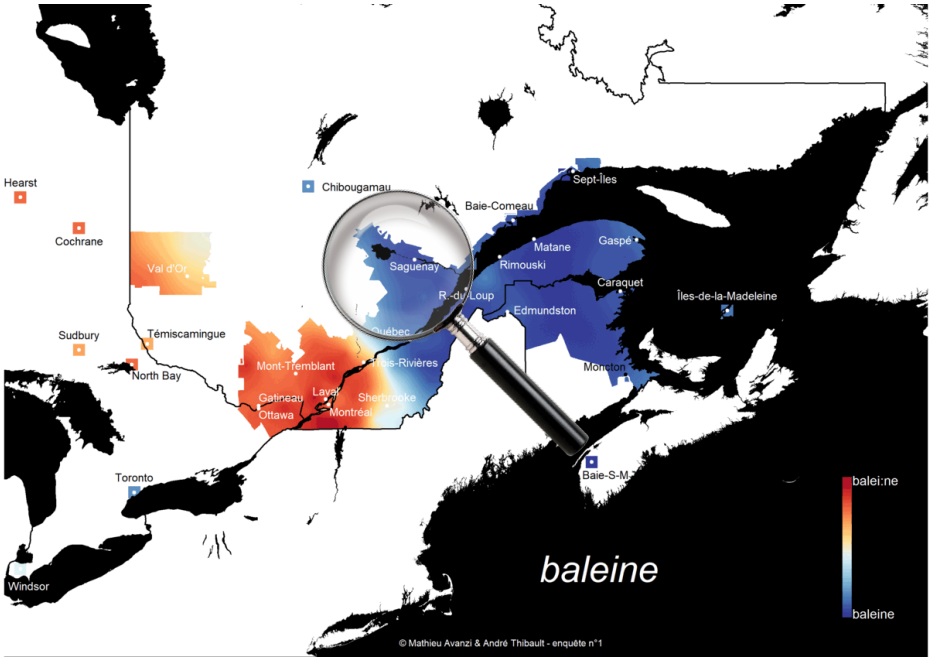




AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

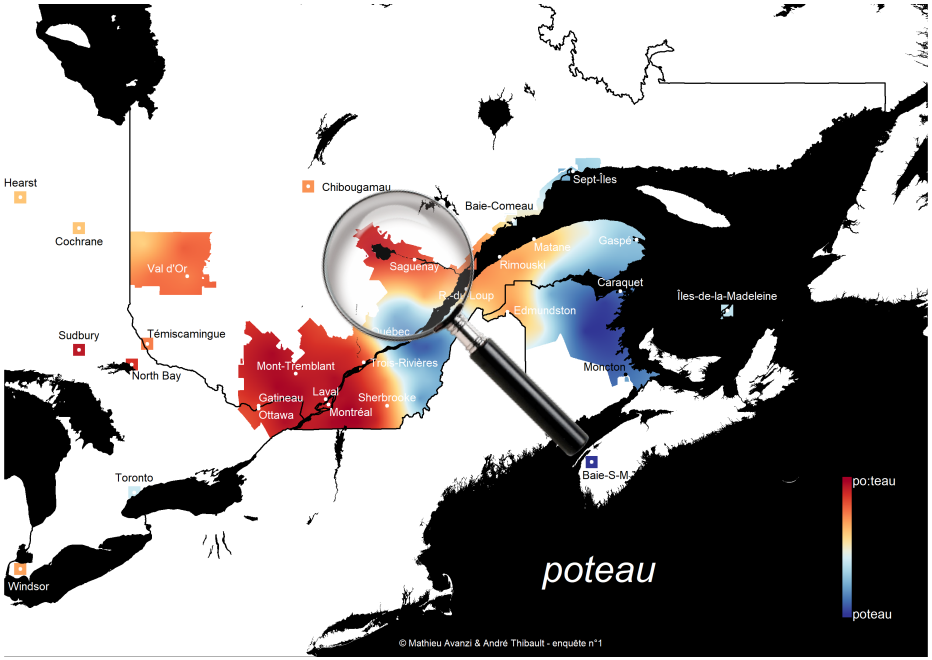
- En fait, on voit bien que la spécificité de cette zone, c'est qu'elle va toujours de pair avec la région de Québec



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

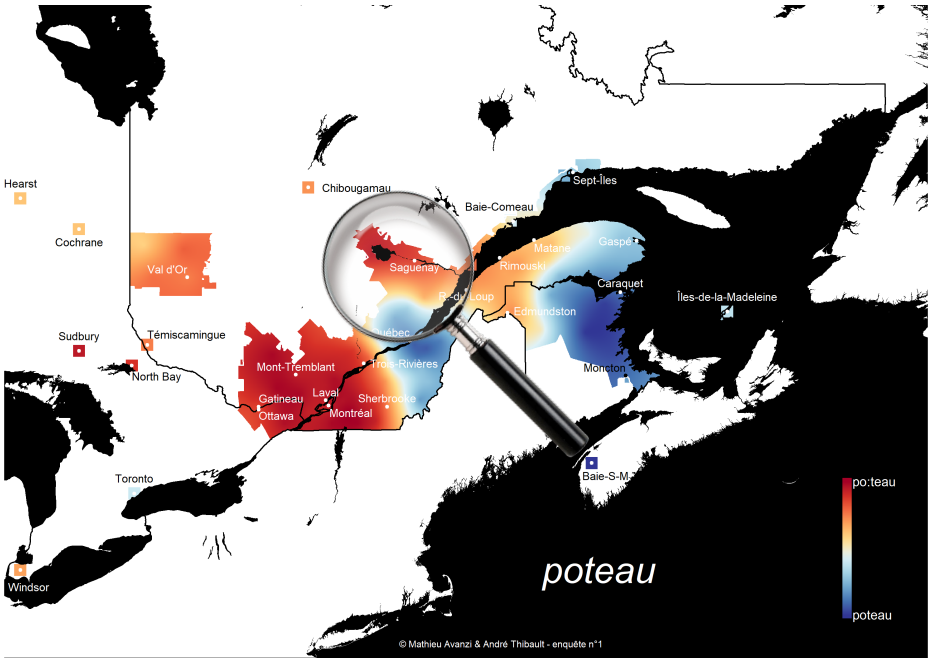
- En fait, on voit bien que la spécificité de cette zone, c'est qu'elle va toujours de pair avec la région de Québec,
- sauf pour *poteau*, ce qui permet aussitôt de caractériser ses locuteurs en croisant seulement deux ou trois variables phonétiques.



AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.

Étude dialectométrique : les schibboleths phonétiques du français laurentien et le cluster Charlevoix-Saguenay–Lac-Saint-Jean

« […] pensionnaire dans la région de Québec dans les années soixante, un des auteurs [Jean Dolbec] se souvient que sa prononciation de *poteau* avec un [o] fermé et long, pourtant plus typique de l'Ouest, le faisait identifier comme originaire du Lac-Saint-Jean, sans doute parce qu'il ne présentait pas les autres caractéristiques des gens de Montréal. »



DOLBEC, Jean / OUELLON, Conrad (1999). « Peut-on distinguer des variétés phonétiques en français québécois ? », *Dialangue*, vol. 10, 17-28

Le témoignage du lexique : quelques cas emblématiques

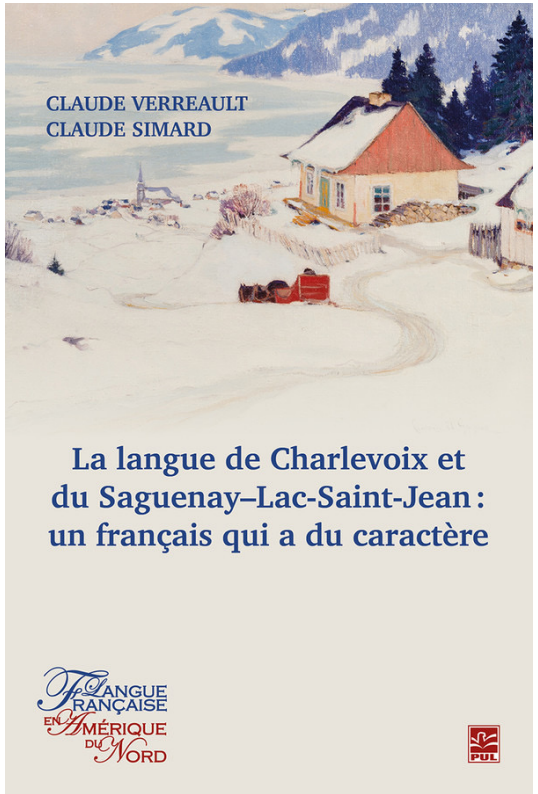
- Pour chaque lexie, nous allons proposer une représentation cartographique sur la base des **enquêtes FDNR**, en la comparant autant que possible avec les données de l'**ALEC 1980** et de **Lavoie *et al*. 1985**.
  - Évolutions aréologiques ?
  - Mots vieillis ?
  - Mots dérégionalisés ?

- *à cause ?* loc. interr.
- *ben manque* interj.
- *bobettes* n. f. pl.
- *cutter, cotteur* n. m.
- *faire simple* loc. verb.
- *gigon* n. m.
- *gourgane* n. f.
- *pâté à la viande / pâté de viande* loc. nom. m. « préparation culinaire en forme de tarte comportant essentiellement de la viande de porc »
- *tourtière* n. f. « préparation culinaire cuite dans un grand chaudron et comportant un mélange de viandes, en particulier de gibier, et des cubes de pommes de terre »

à cause ? loc. interr. “pourquoi ?”

???

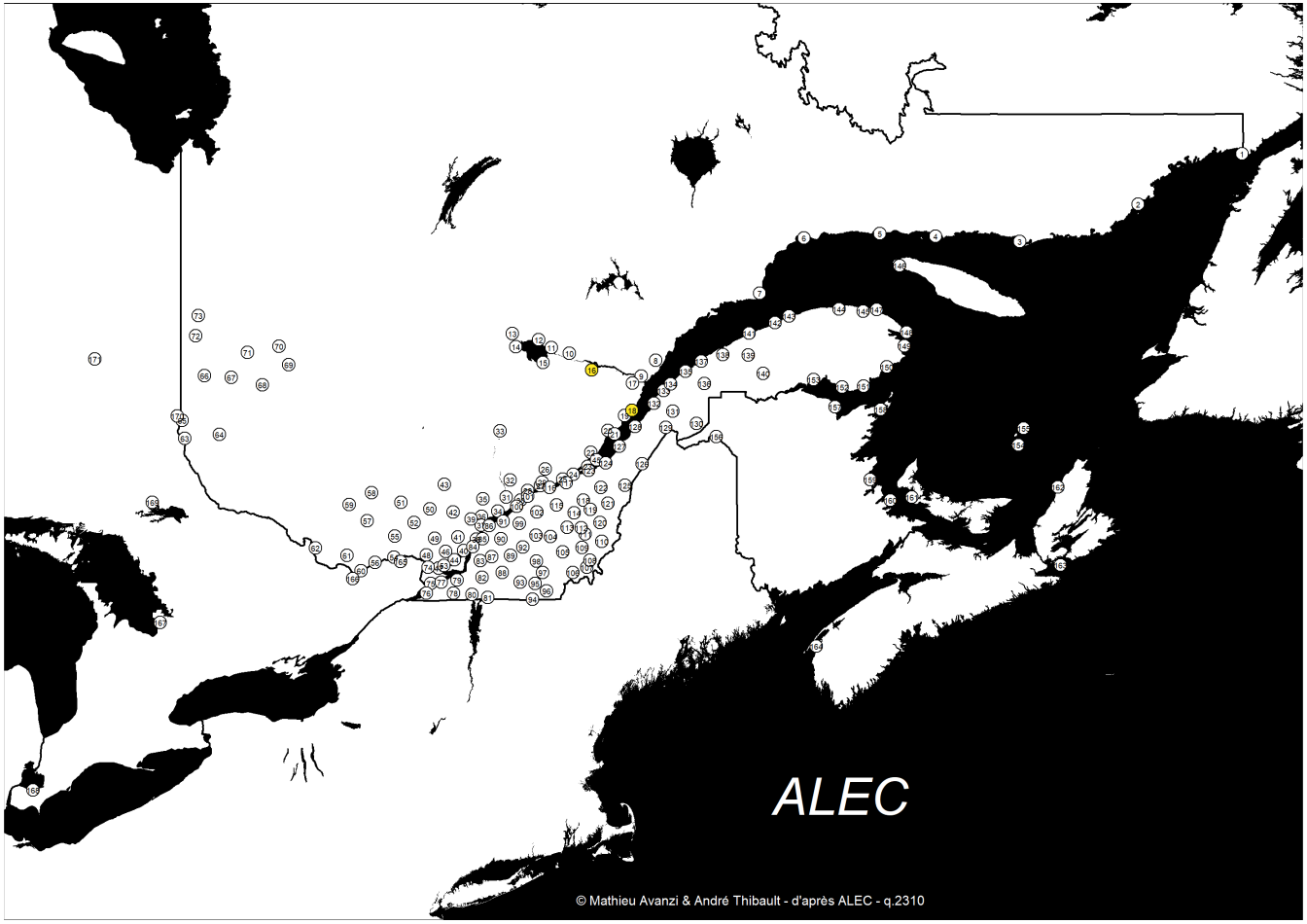
- « Hérité de France : *à cause* ‘pourquoi’ a été relevé dans de nombreux parlers d’oïl, notamment dans ceux du Nord-Ouest, de l’Ouest et du Centre ; dans la loc. *à cause que*, il l’a été dans ceux de l’Ouest, du Centre et du Nord-Est (v. FEW 2, 542b). »



VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

à cause ? loc. interr. “pourquoi ?”

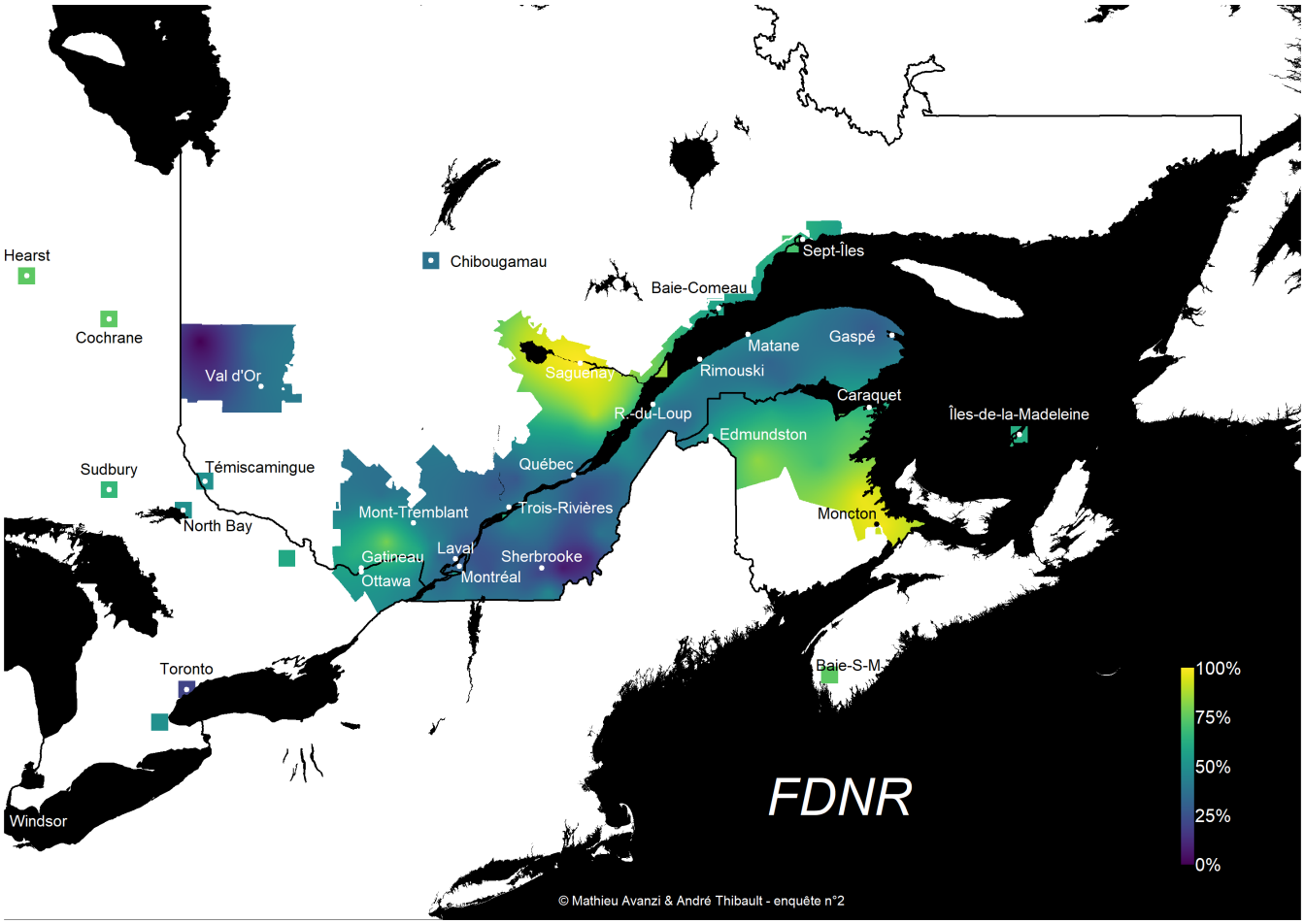
???



Ø Lavoie *et al*.

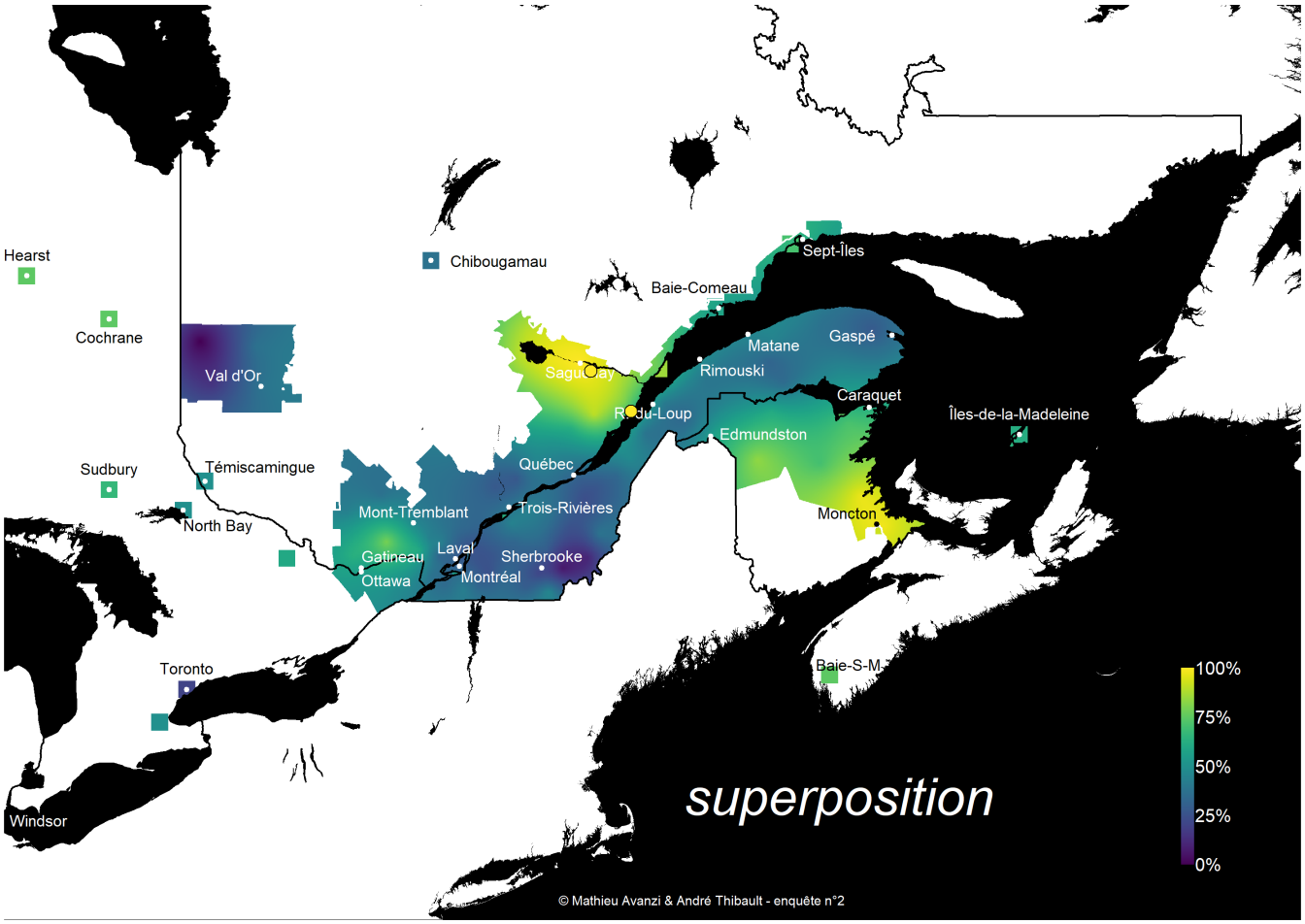
à cause ? loc. interr. “pourquoi ?”

???



à cause ? loc. interr. “pourquoi ?”

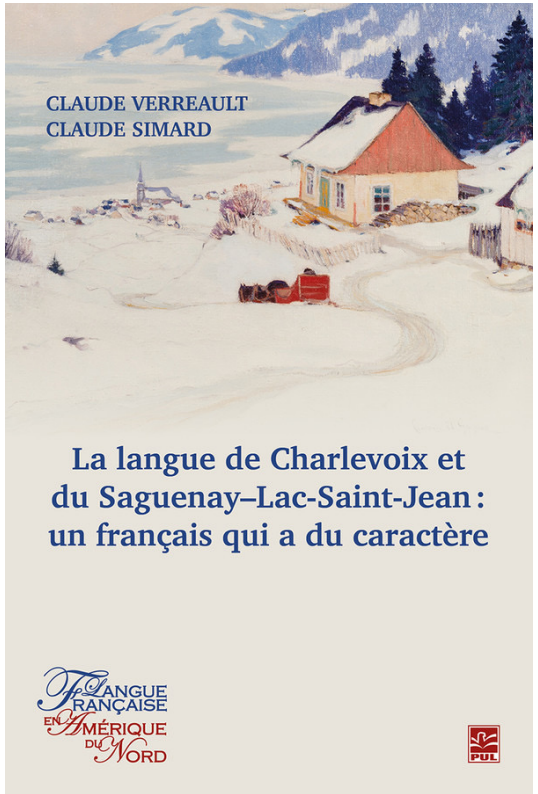
???



ben manque ! interj. “à profusion”, etc.

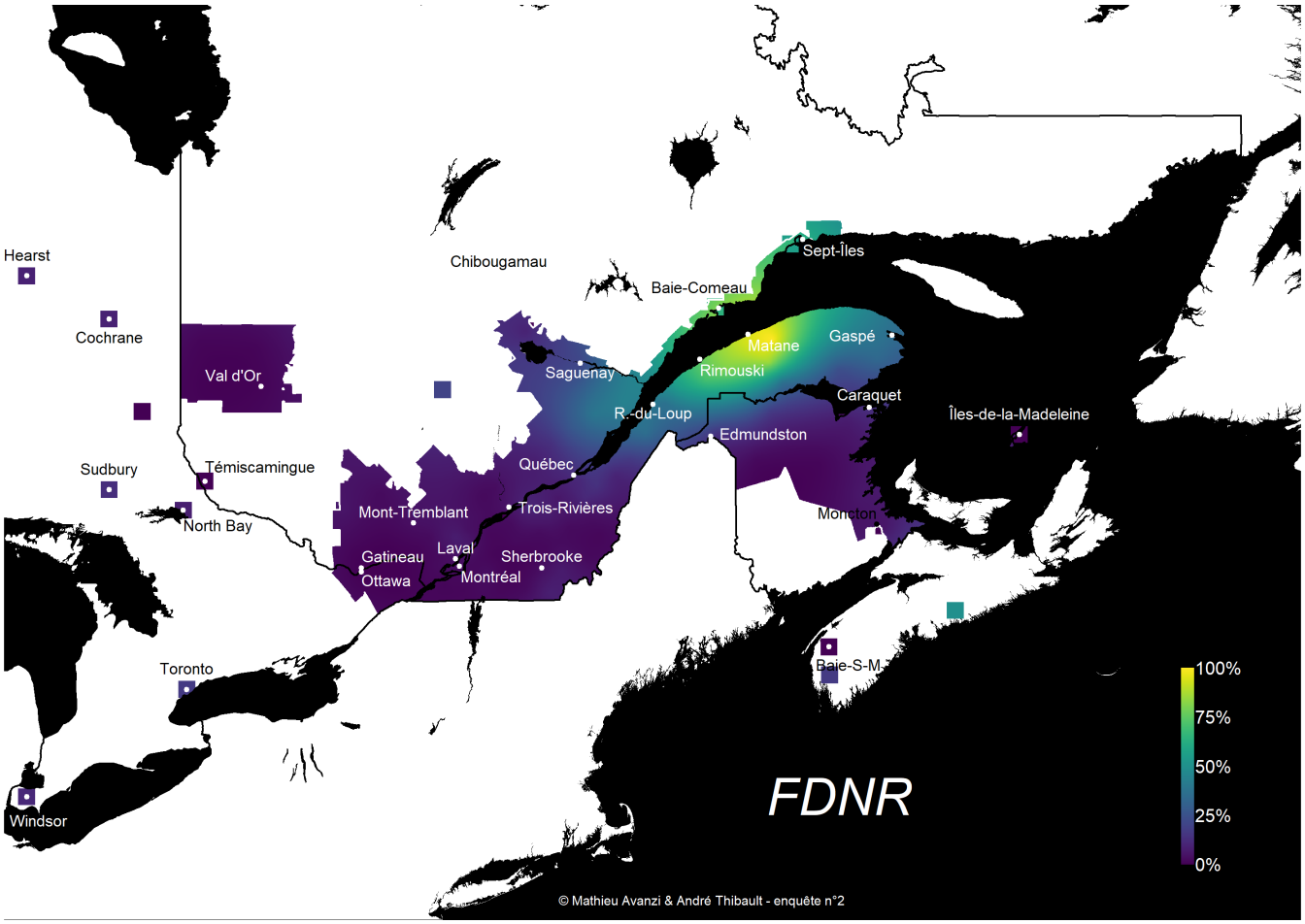
!!!

- « Hérité de France : avec une valeur quantitative, relevé en saintongeais (*binmanque* ‘beaucoup, à profusion’, *en avoir bin manque* ‘en avoir tout plein’) et, avec une valeur affirmative, dans un parler de la Bretagne romane (*ben manque* ‘il n’y a pas de doute’’ ; v. FEW 6/1, 142a) ; cp. par ailleurs *i’ en manque bien* ‘il y en a beaucoup’ dans un parler du Centre (v. FEW 6/1, 142a). »



VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

ben manque ! interj. “à profusion”, etc.



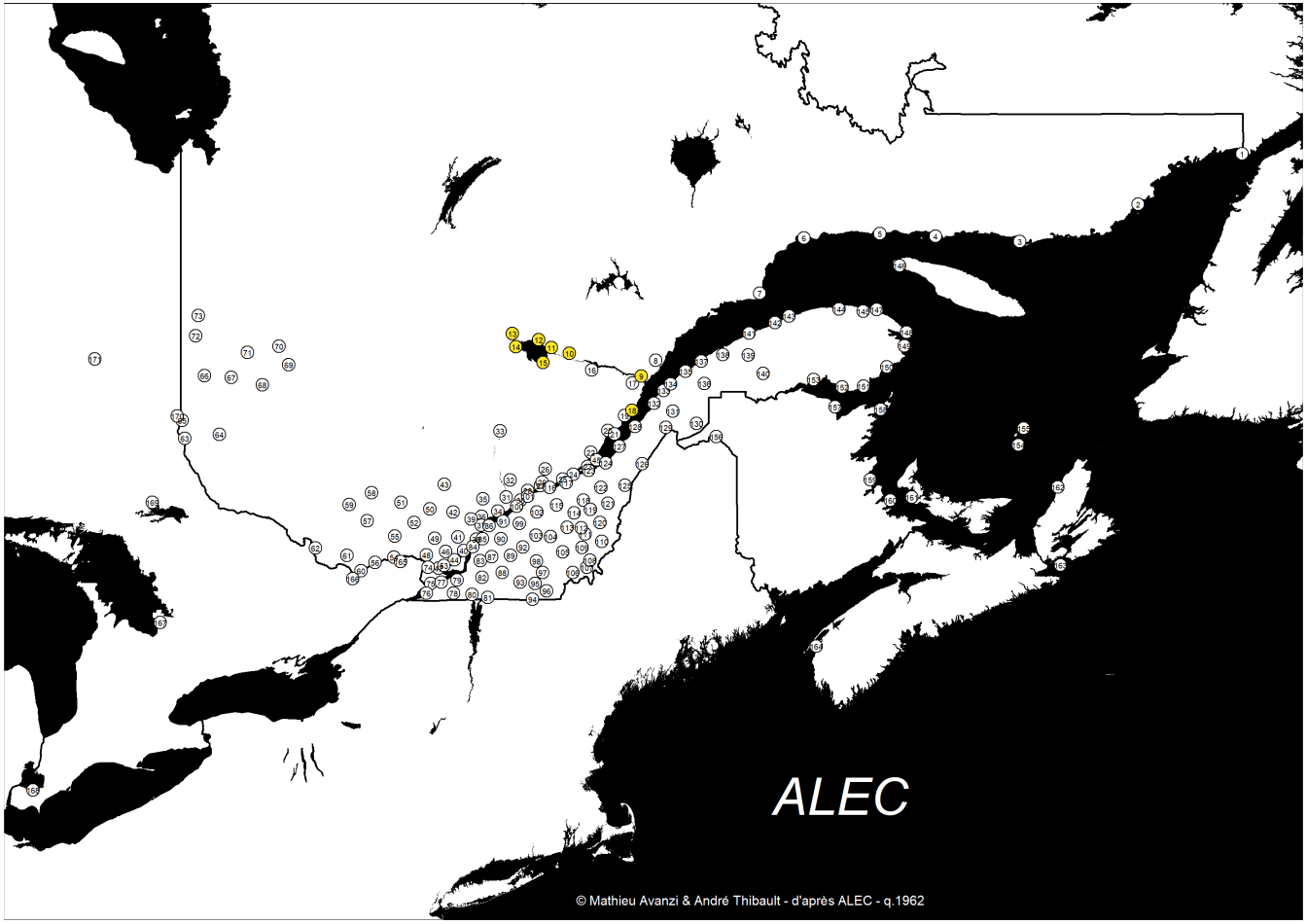
Ø ALEC
Ø Lavoie *et al.*

bobettes n.f.pl. “slip”

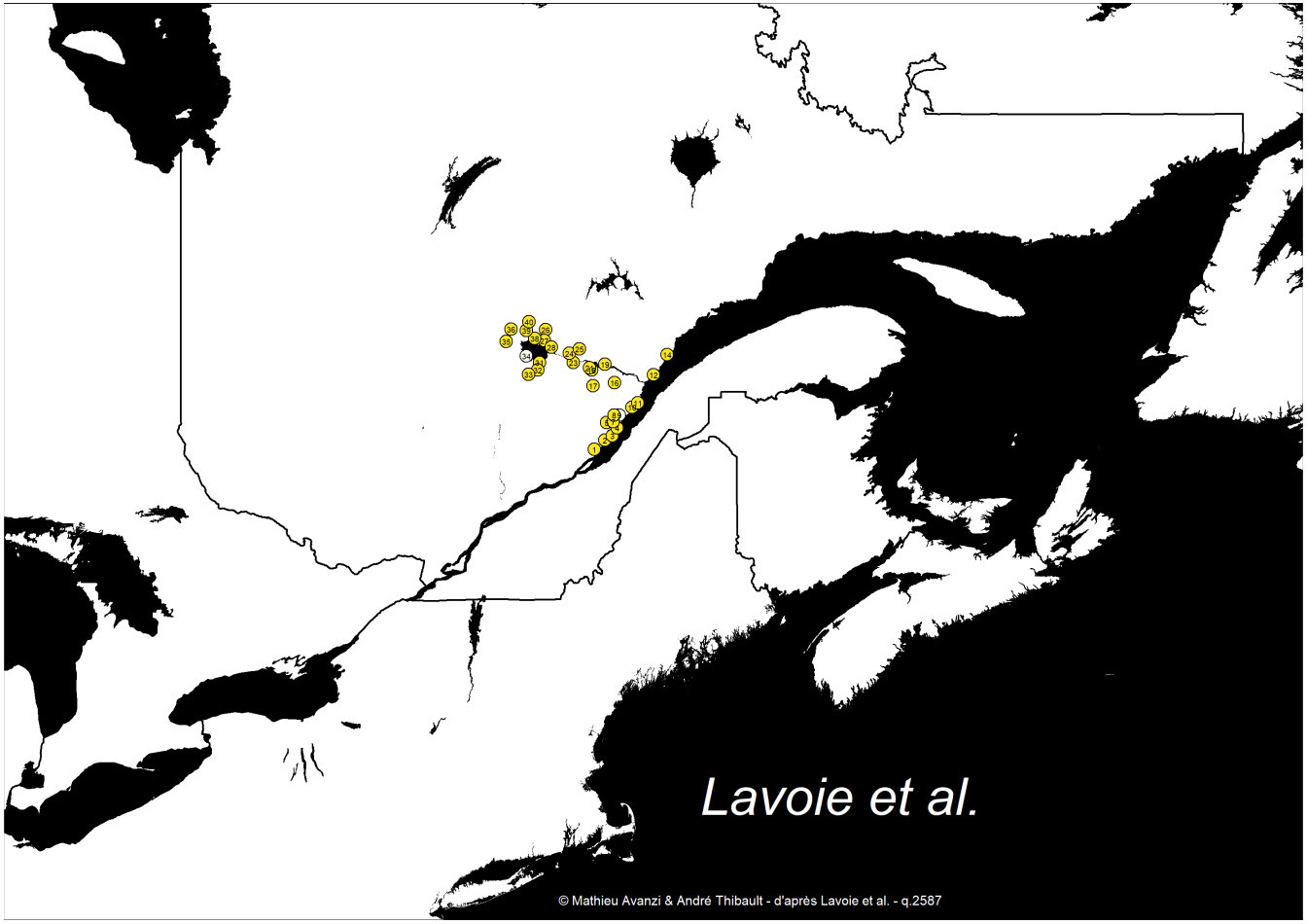
Un cas de dérégionalisation !

https://www.tlfq.org/le-coin-multimedia/bobette

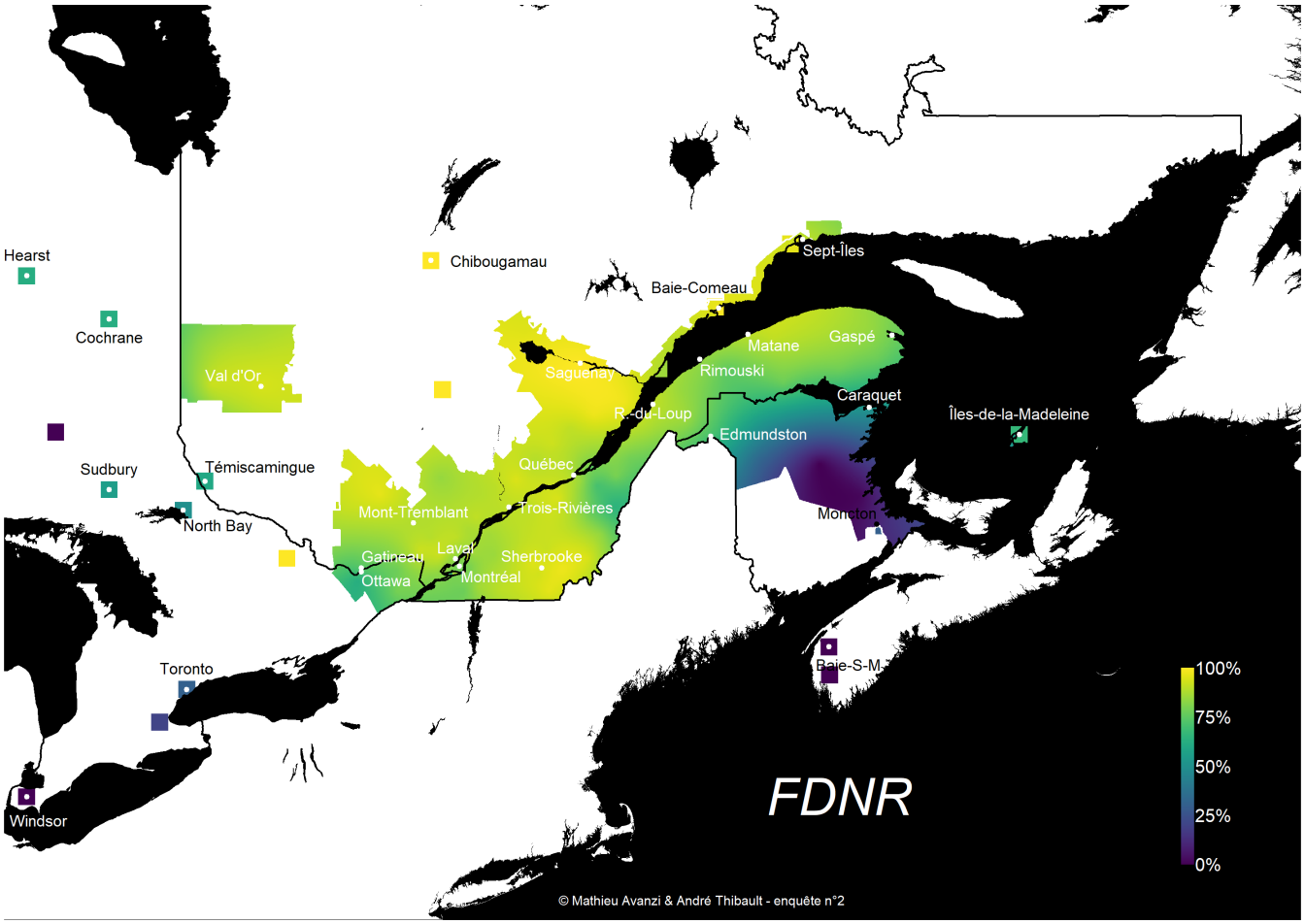
bobettes n. f. pl. “slip”



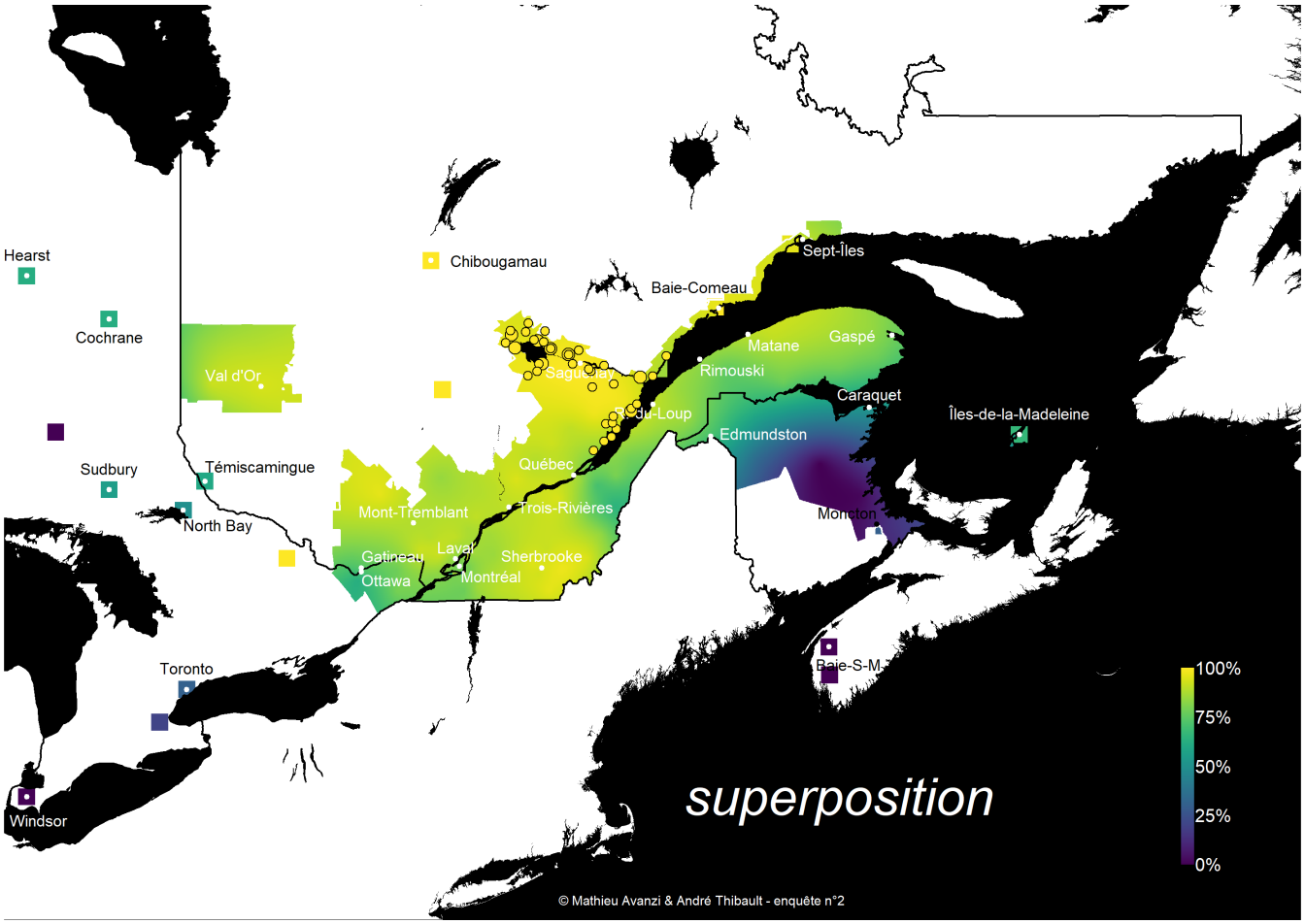
bobettes n. f. pl. “slip”



bobettes n. f. pl. “slip”

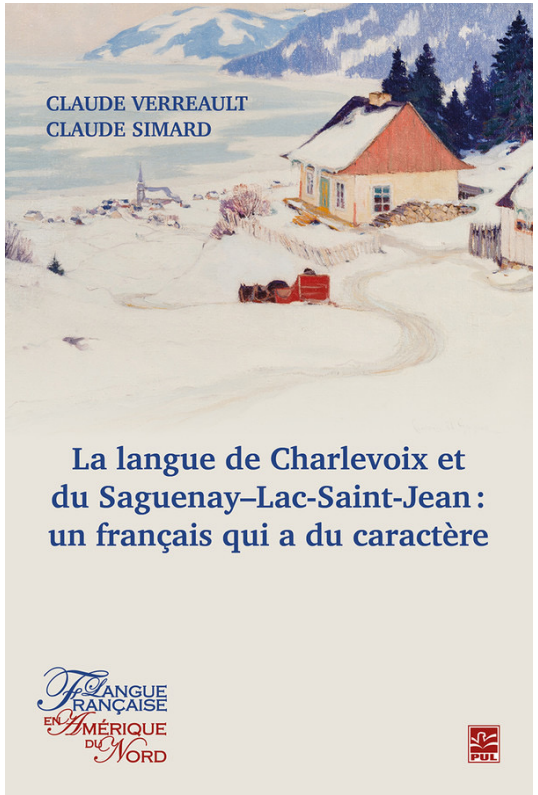


bobettes n. f. pl. “slip”



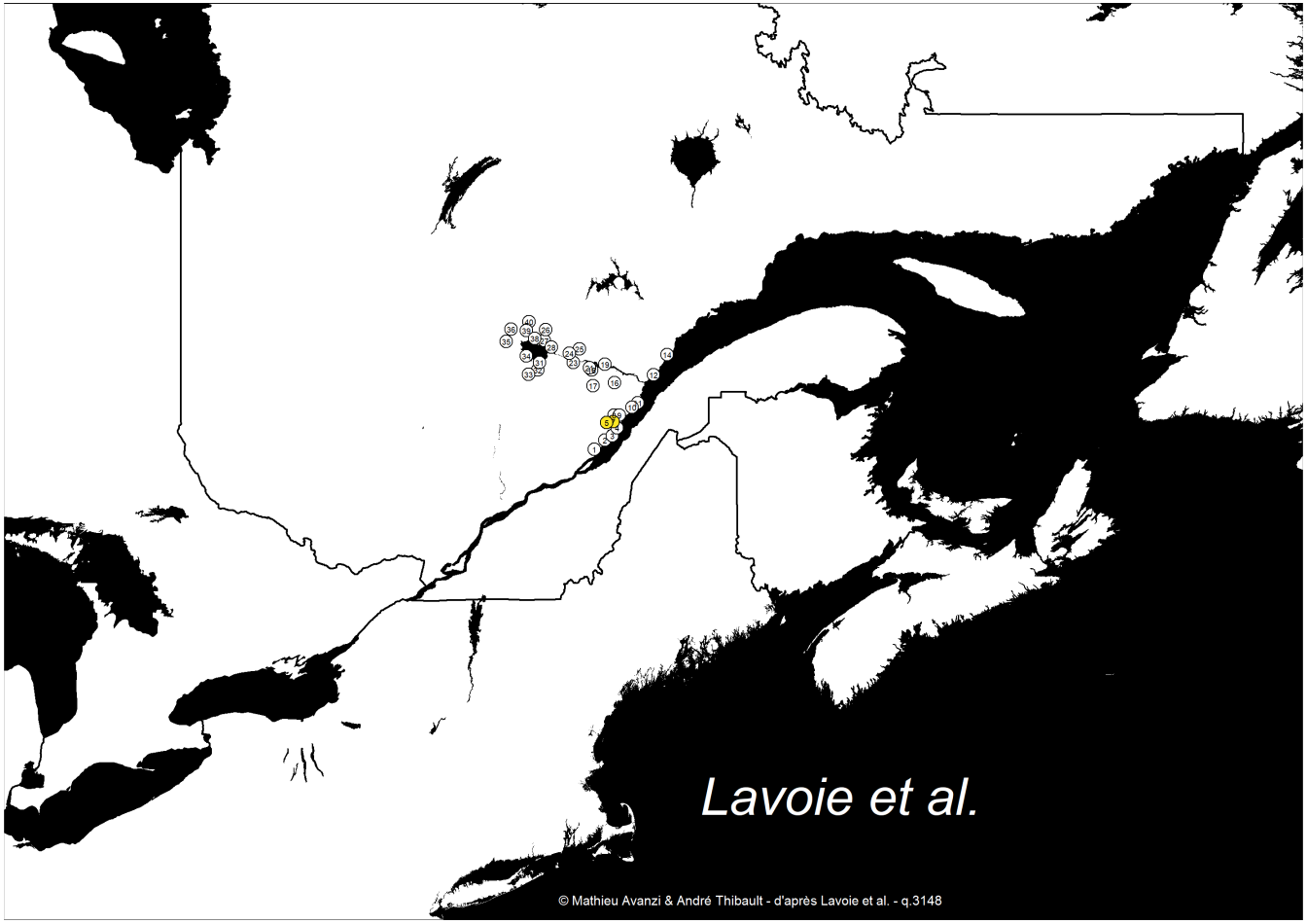
cutter, cotteur n. m. “bordure de rue”

- « Origine obscure. La graphie *cutter* indique que le mot a été perçu comme un emprunt à l’anglais, mais, dans la mesure où *cutter* ne désigne ni une chaîne de rue ni un trottoir dans cette langue (v. OED), il pourrait bien s’agir plutôt d’un dérivé du verbe *cotter* ‘appuyer, soutenir par un étai’, attesté en français au début du XVIIe siècle puis dans de nombreux parlers de la France d’oïl, mot de la même famille que *accoter* (v. FEW 24, 90b). »



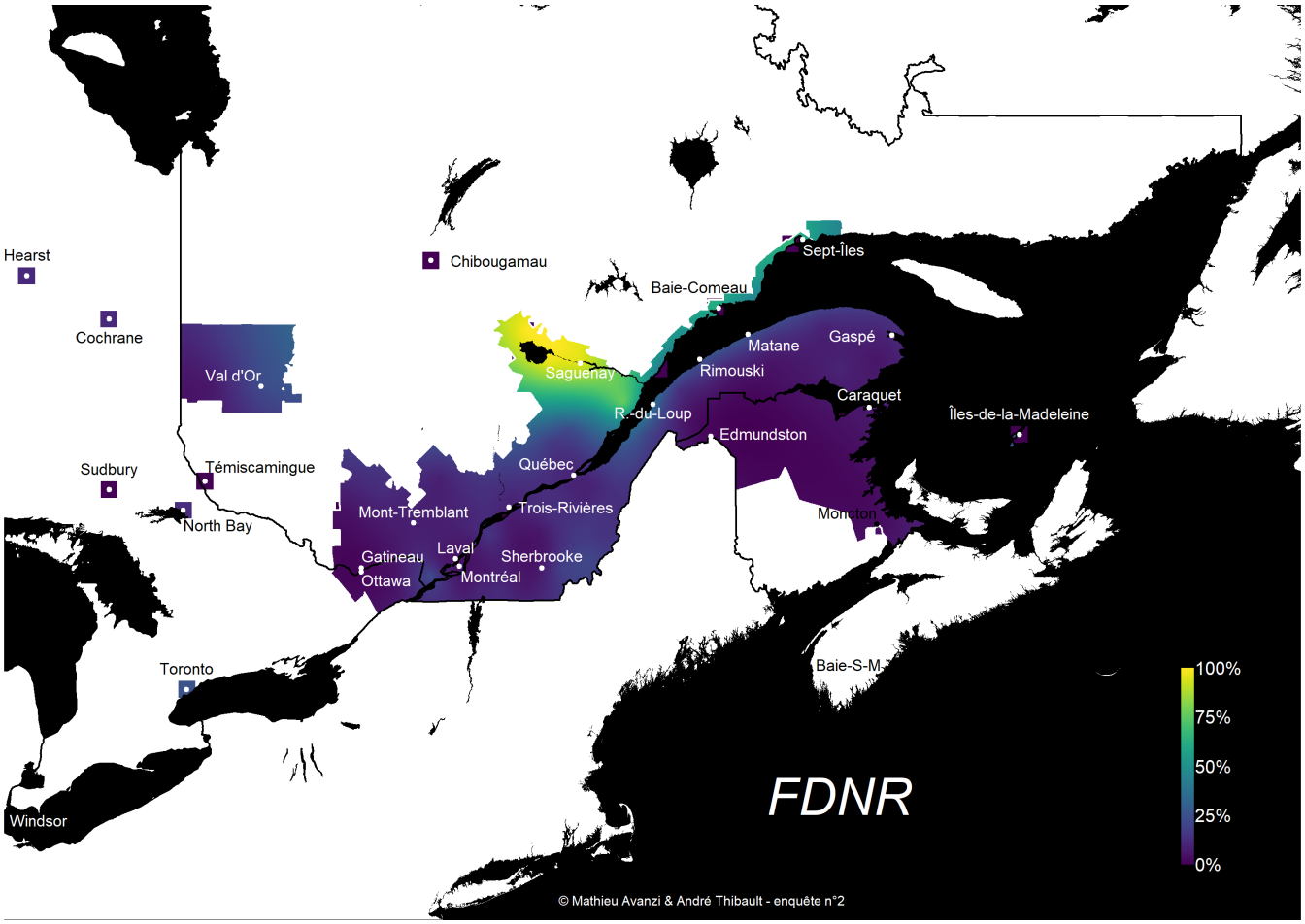
VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

cutter, cotteur n. m. “bordure de rue”

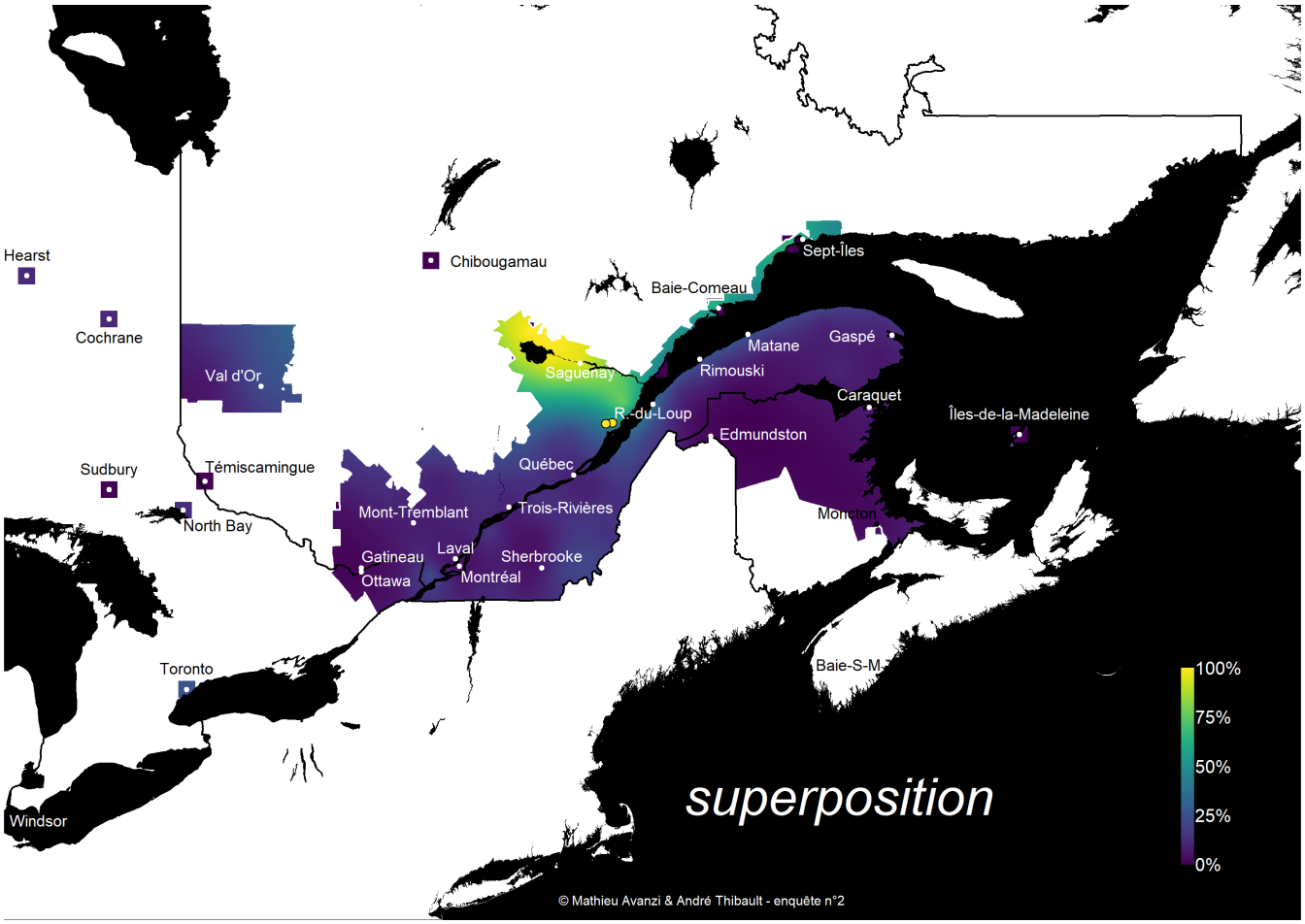


Ø ALEC

cutter, cotteur n. m. “bordure de rue”

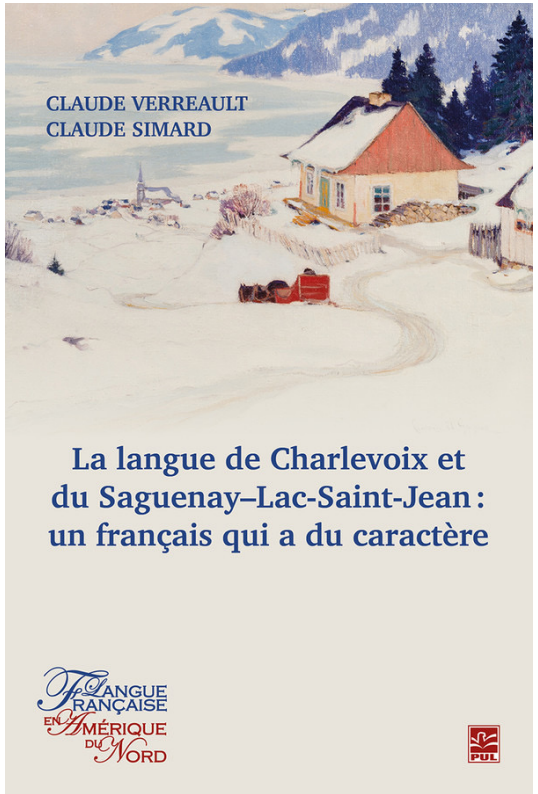


cutter, cotteur n. m. “bordure de rue”



faire simple loc. verb. “faire l’idiot”

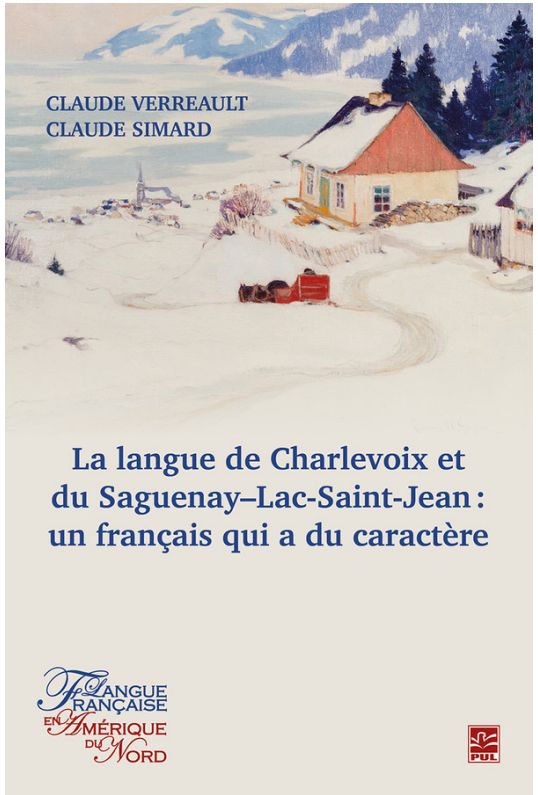
- « Hérité de France : *simple* adj. ‘imbécile, idiot’ a été relevé en languedocien (v. FEW 11, 635b) ; cp. par ailleurs *simple* adj. et n. ‘(personne) qui a peu de finesse, qui se laisse facilement berner’, attesté en français depuis le XIIe siècle, mais qui s’emploie surtout de nos jours dans *simple d’esprit* (v. FEW 11, 635b ; TLFi ; Robert 2017). »



VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

faire simple loc. verb. “faire l’idiot”

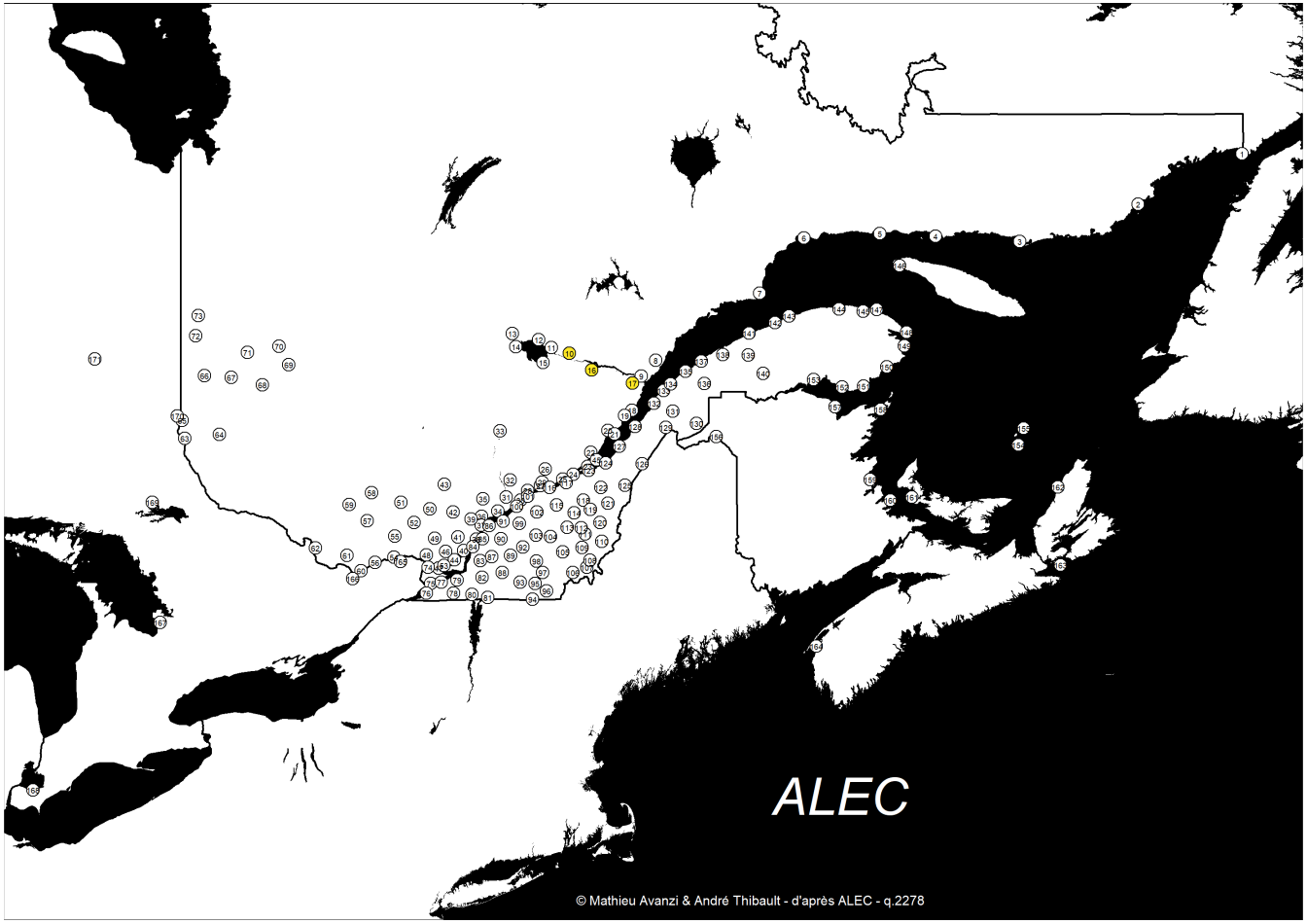
- « Hérité de France : *simple* adj. ‘imbécile, idiot’ a été relevé en languedocien (v. FEW 11, 635b) ; cp. par ailleurs *simple* adj. et n. ‘(personne) qui a peu de finesse, qui se laisse facilement berner’, attesté en français depuis le XIIe



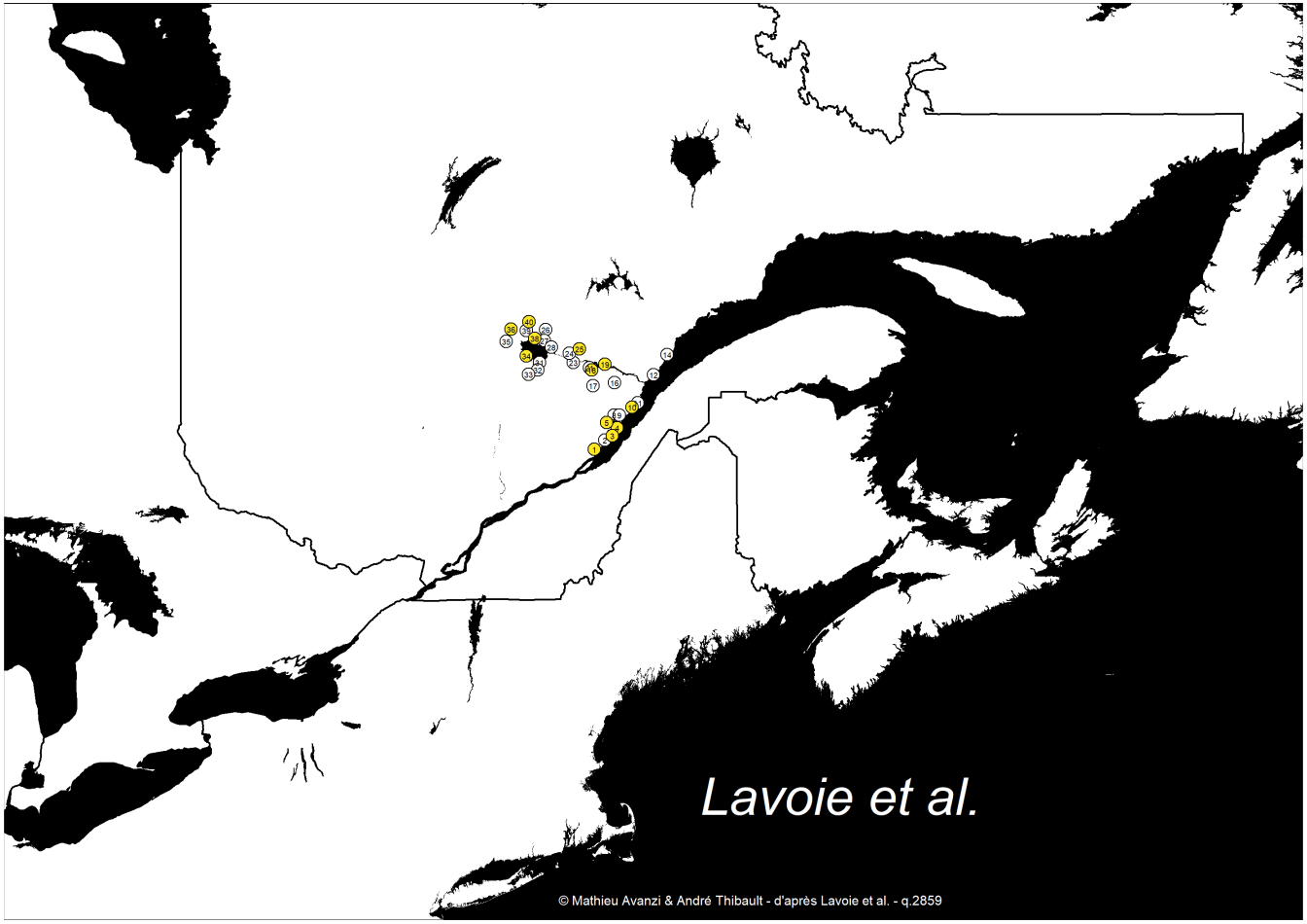
👉La loc. verb. *faire simple* semble toutefois être une innovation québécoise.

VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

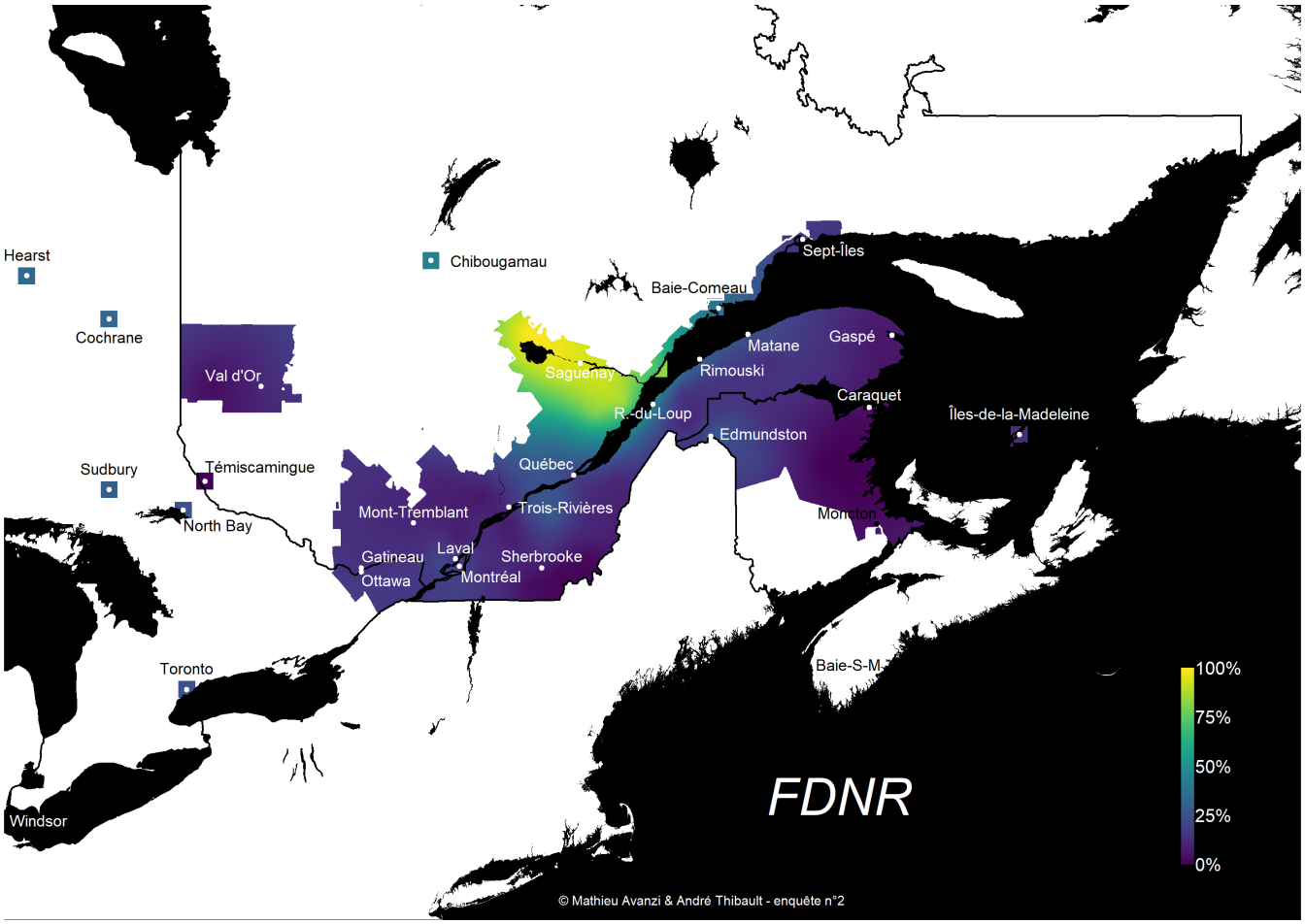
faire simple loc. verb. “faire l’idiot”



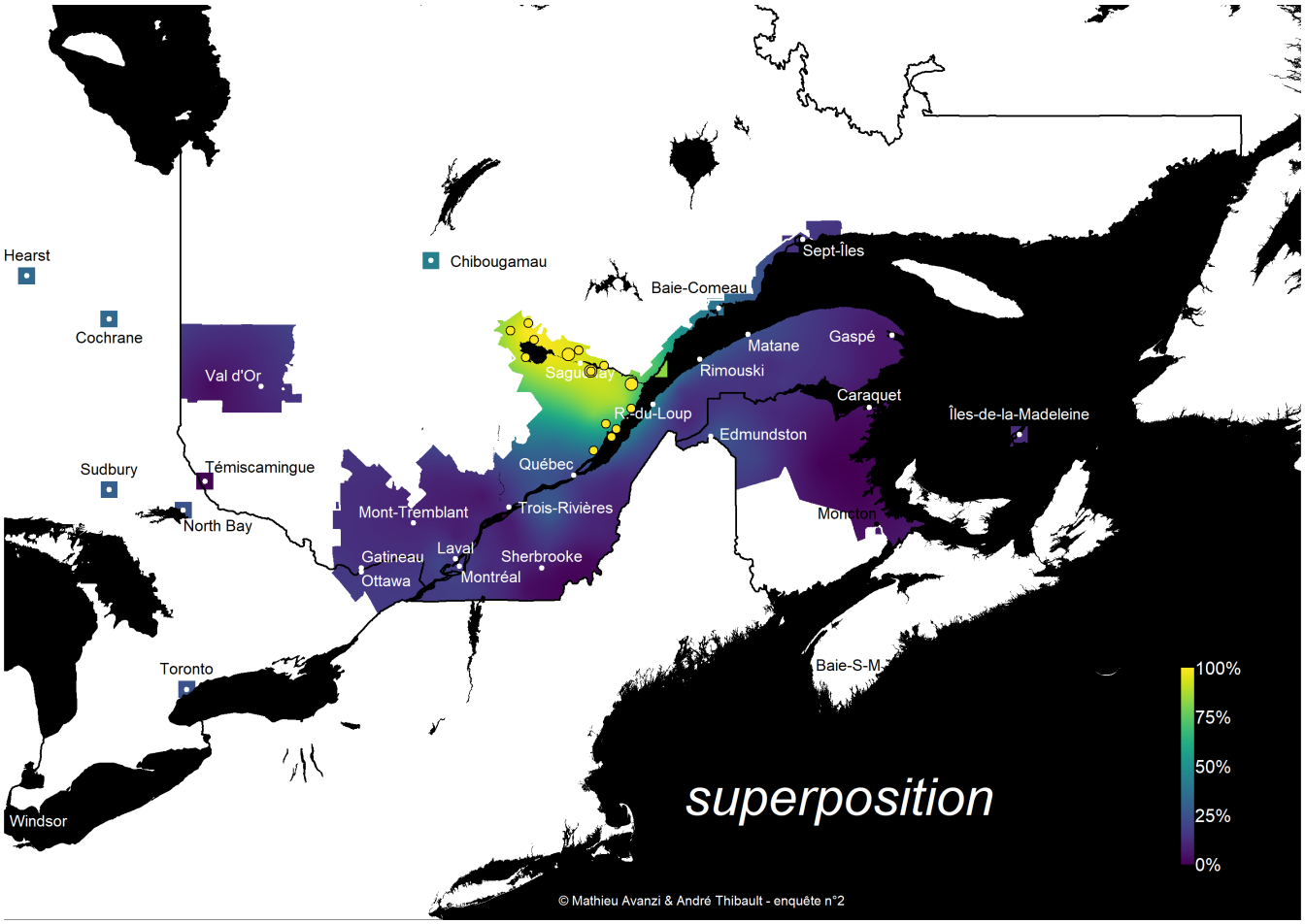
faire simple loc. verb. “faire l’idiot”



faire simple loc. verb. “faire l’idiot”

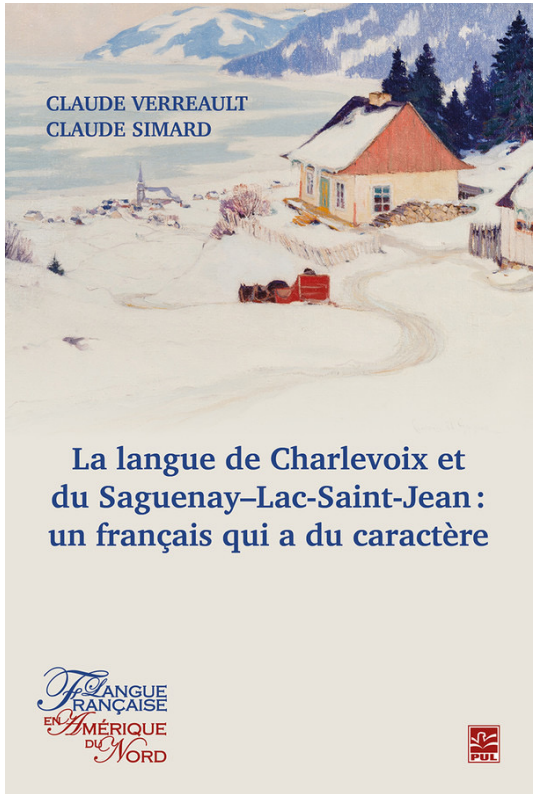


faire simple loc. verb. “faire l’idiot”



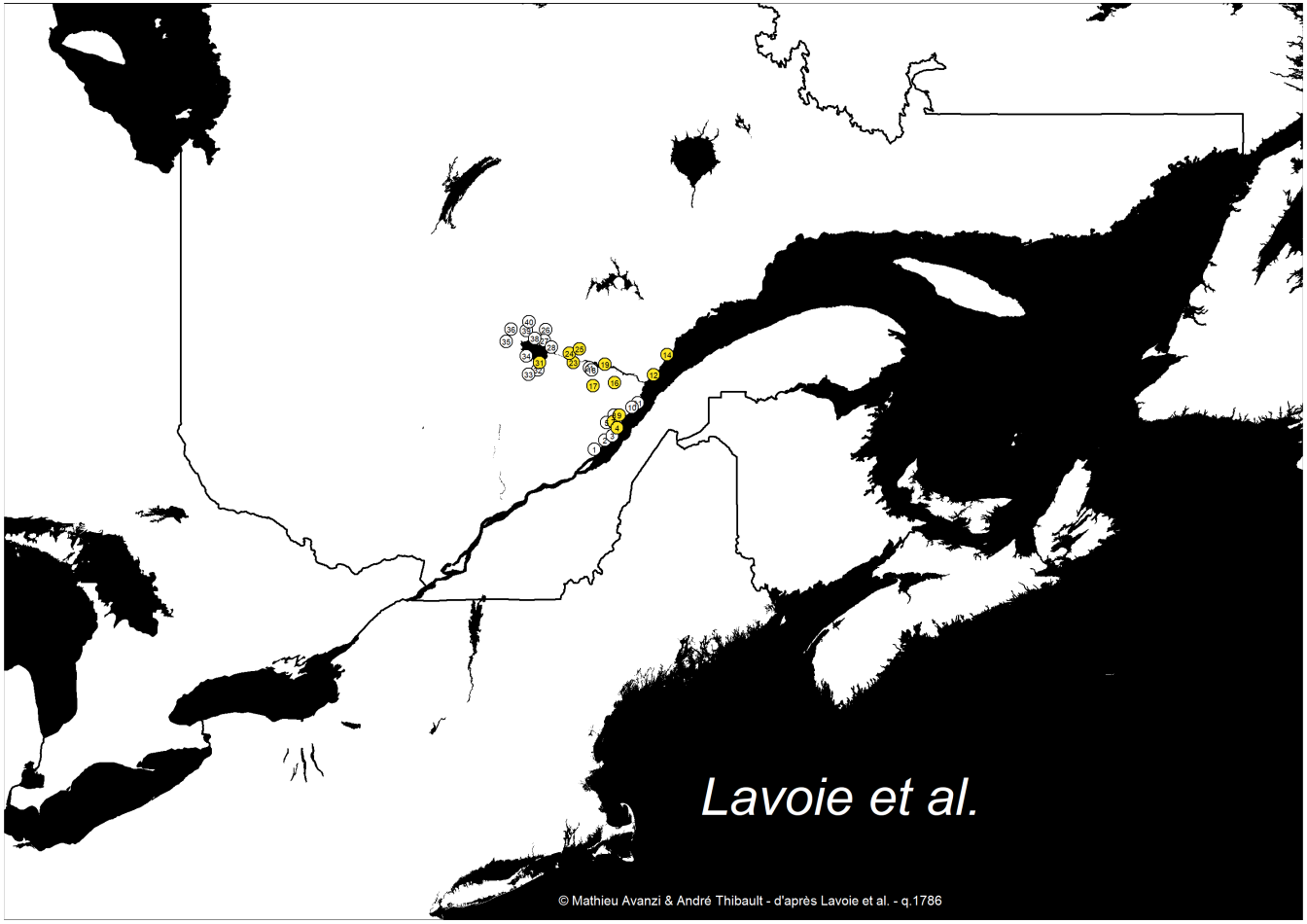
gigon n. m. “personne miséreuse”

- « Origine obscure. Peut-être à rattacher à la famille des mots remontant à l’ancien haut-allemand *gîga* ‘violon’ : cp. *gigue* n. f., relevé avec le sens de ‘femme niaise et prétentieuse’ et avec celui de ‘grande fille dégingandée’ en francoprovençal (v. FEW 16, 36a). »



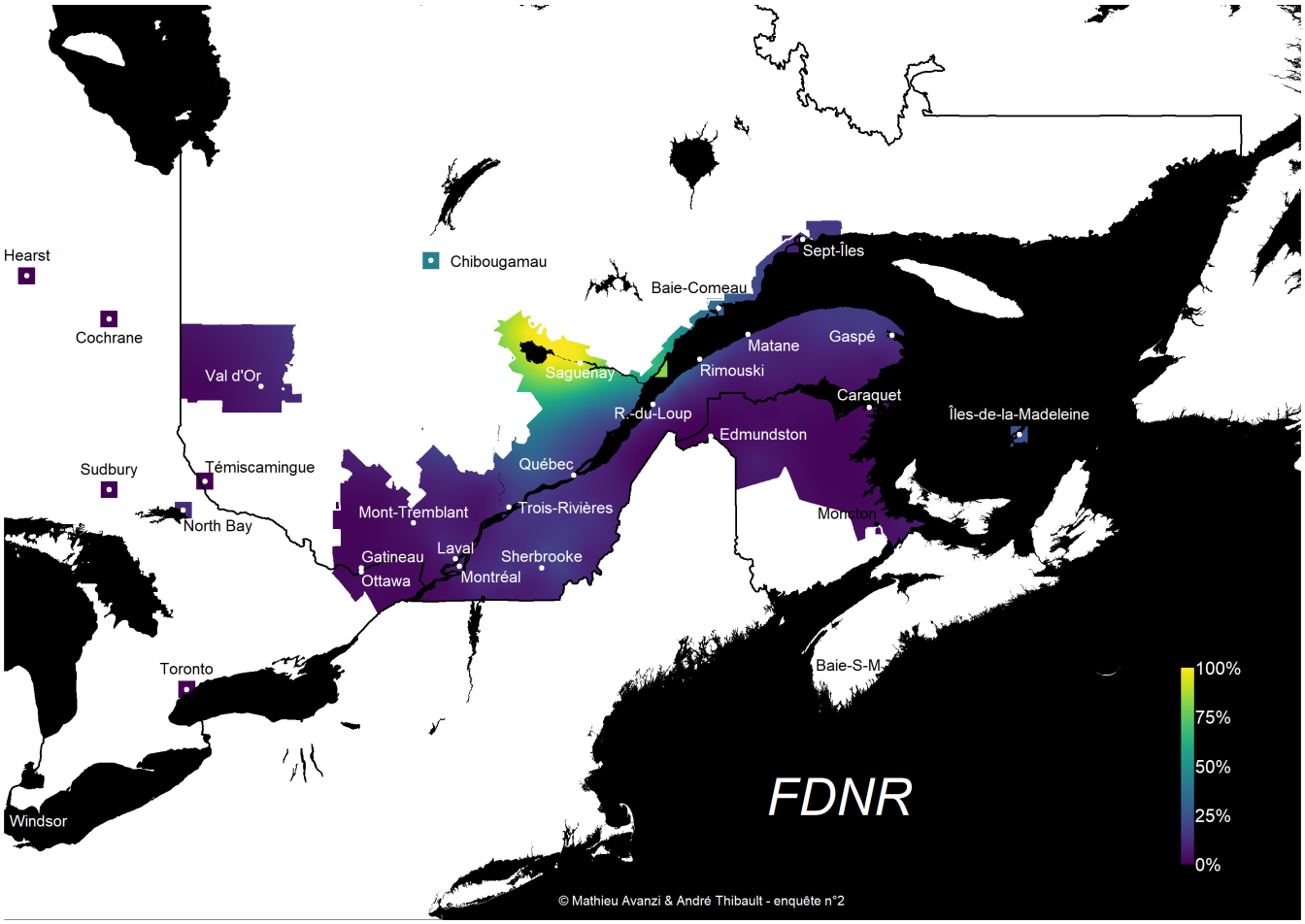
VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

gigon n. m. “personne miséreuse”

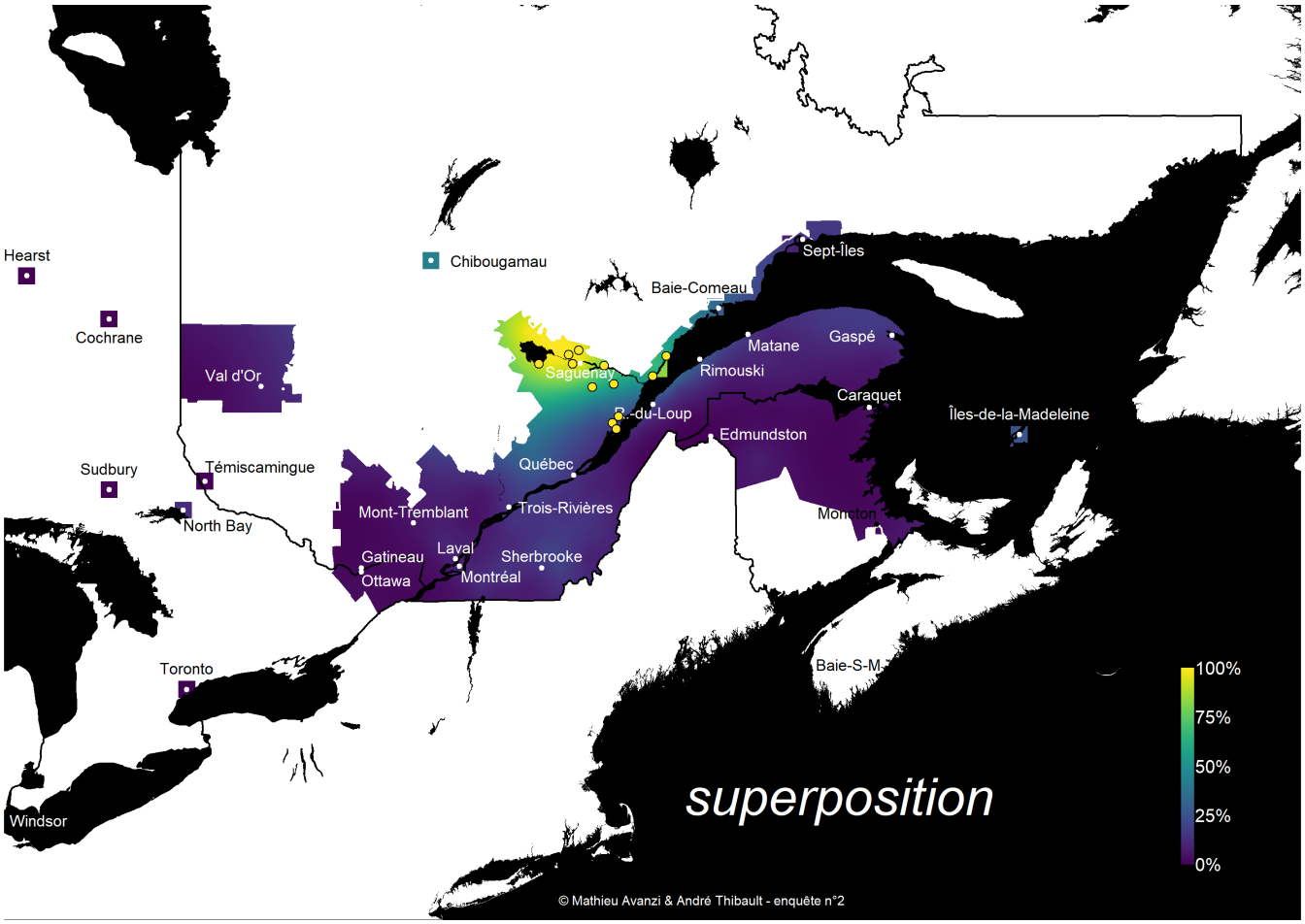


Ø ALEC

gigon n. m. “personne miséreuse”

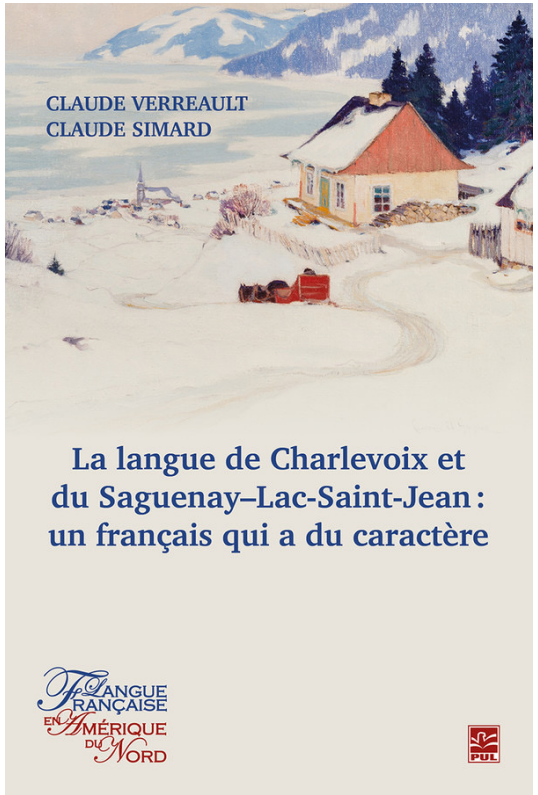


gigon n. m. “personne miséreuse”



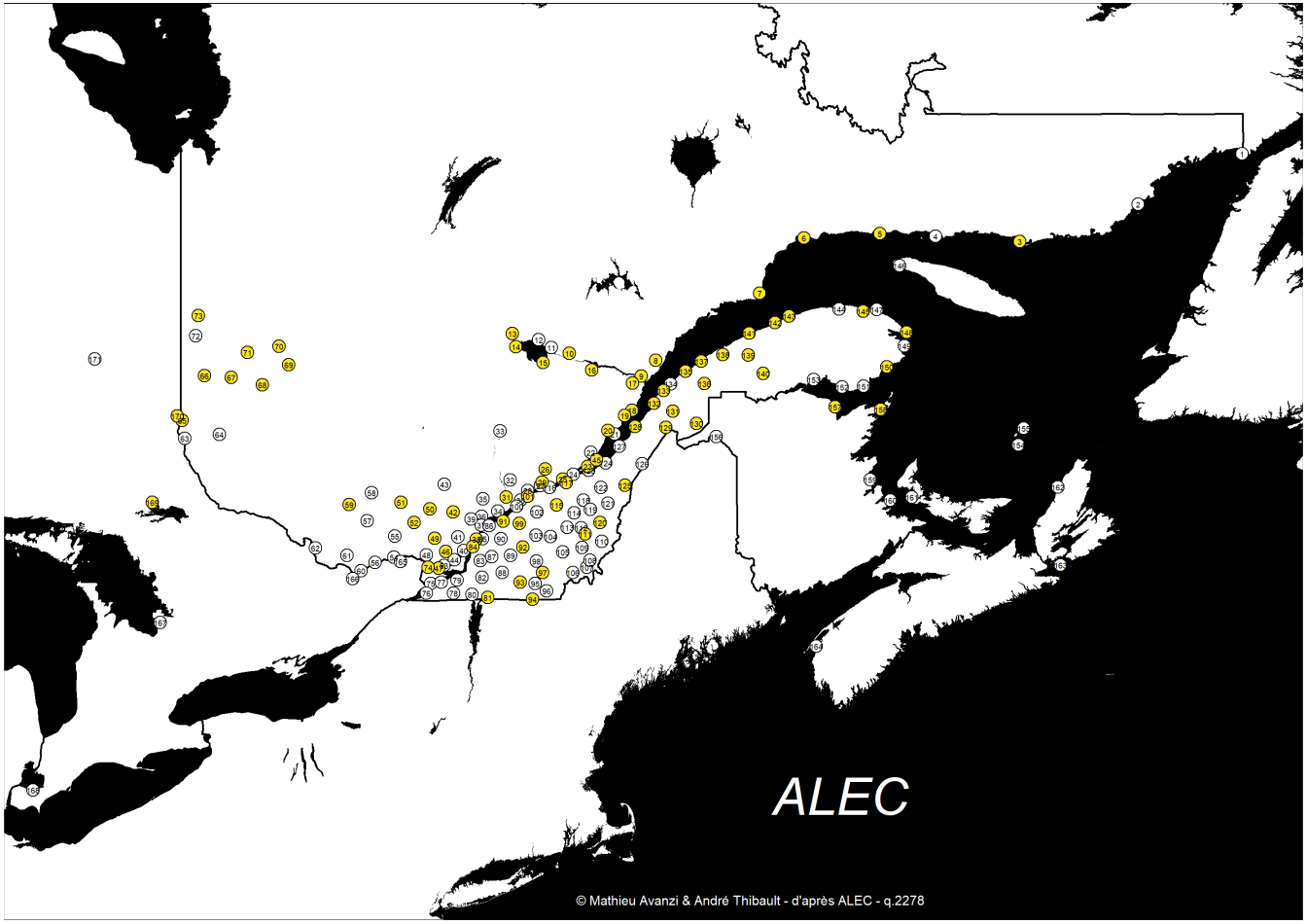
gourgane n. f. “fève des marais”

- « Hérité de France (v. DFQPrés, sous *gourgane*[1]). – L’étymologie du mot est obscure (v. TLFi ; v. aussi DFQPrés […].). »
- Référent pour lequel il n’existe pas d’autre appellation.

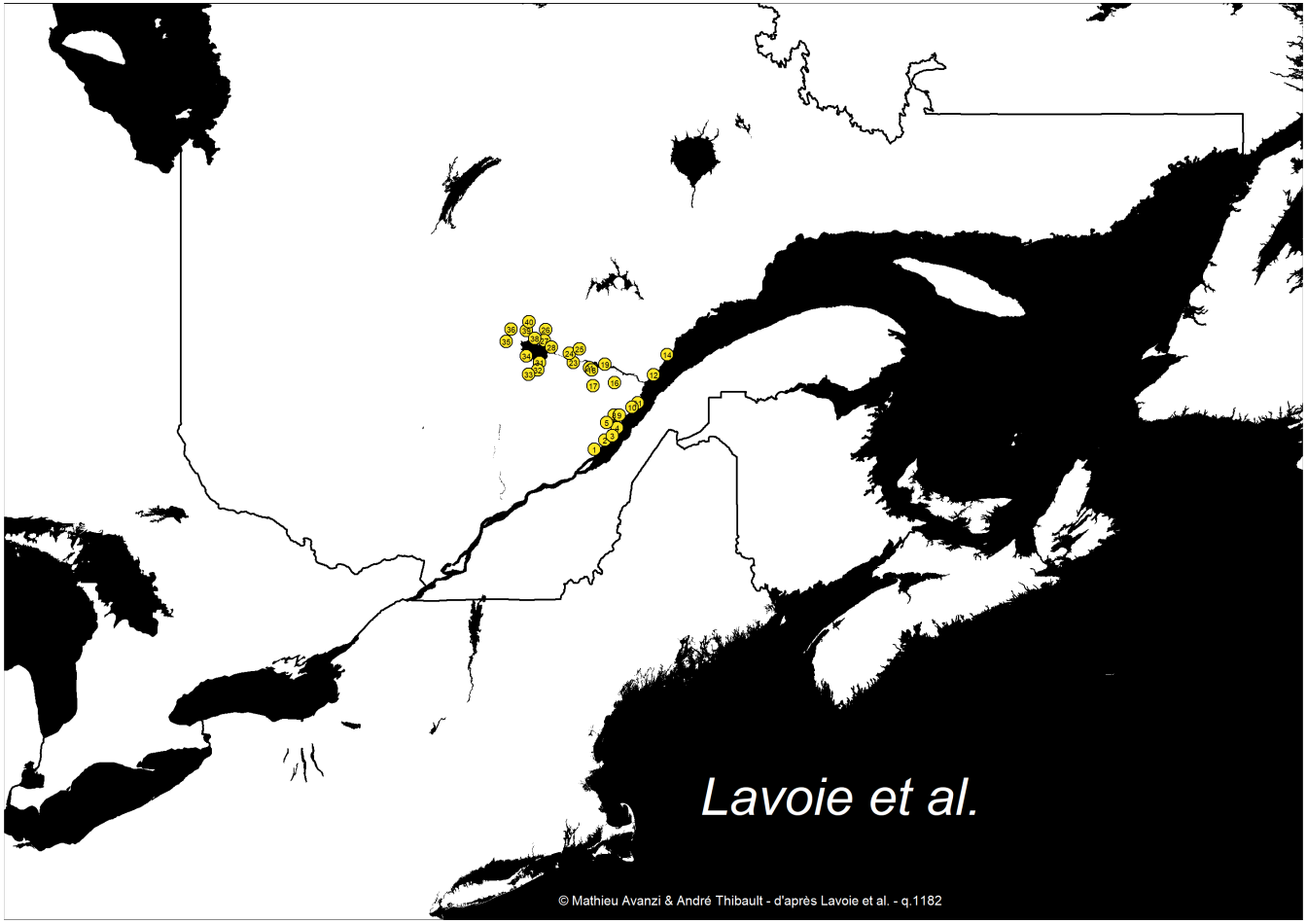


VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

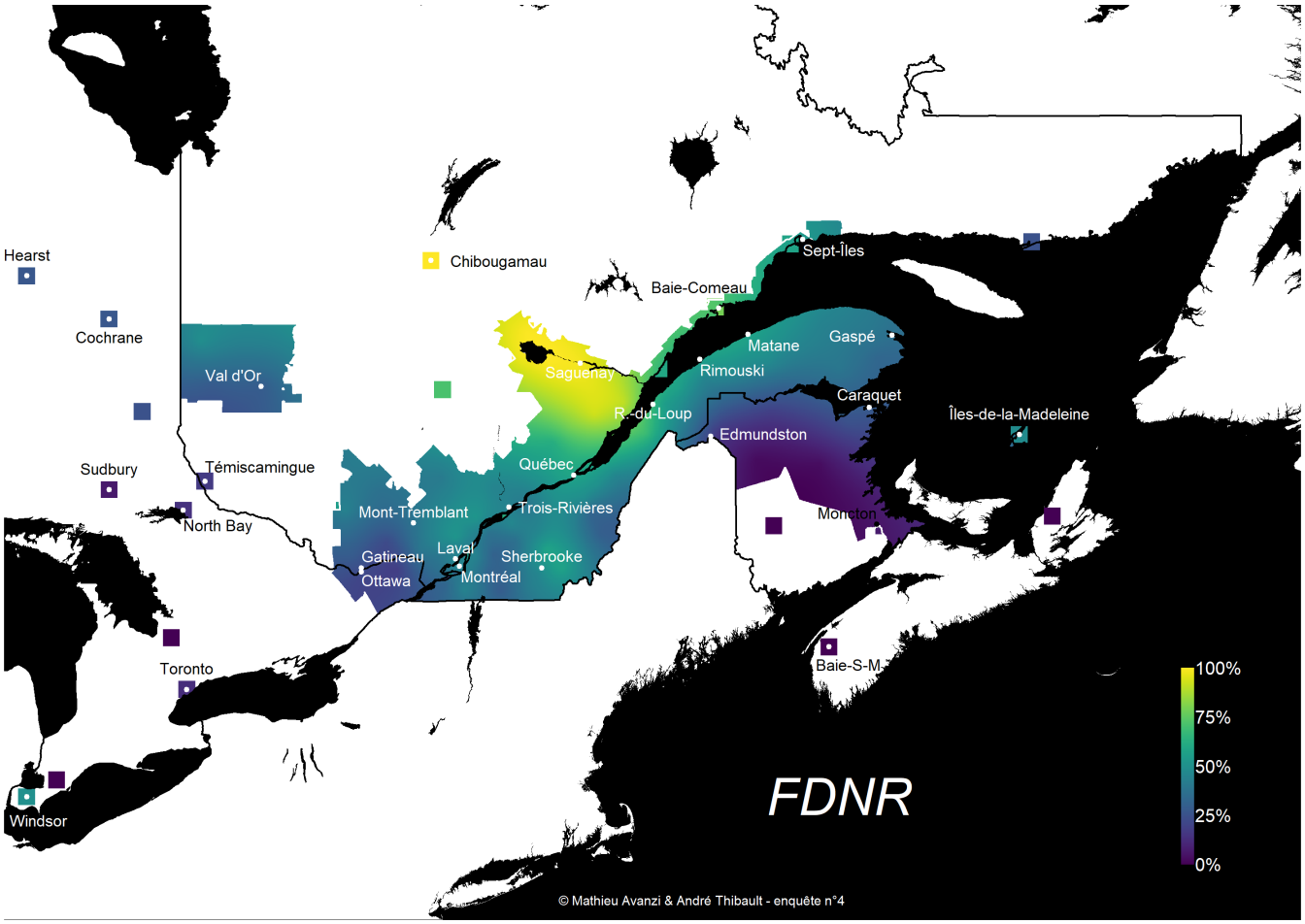
gourgane n. f. “fève des marais”



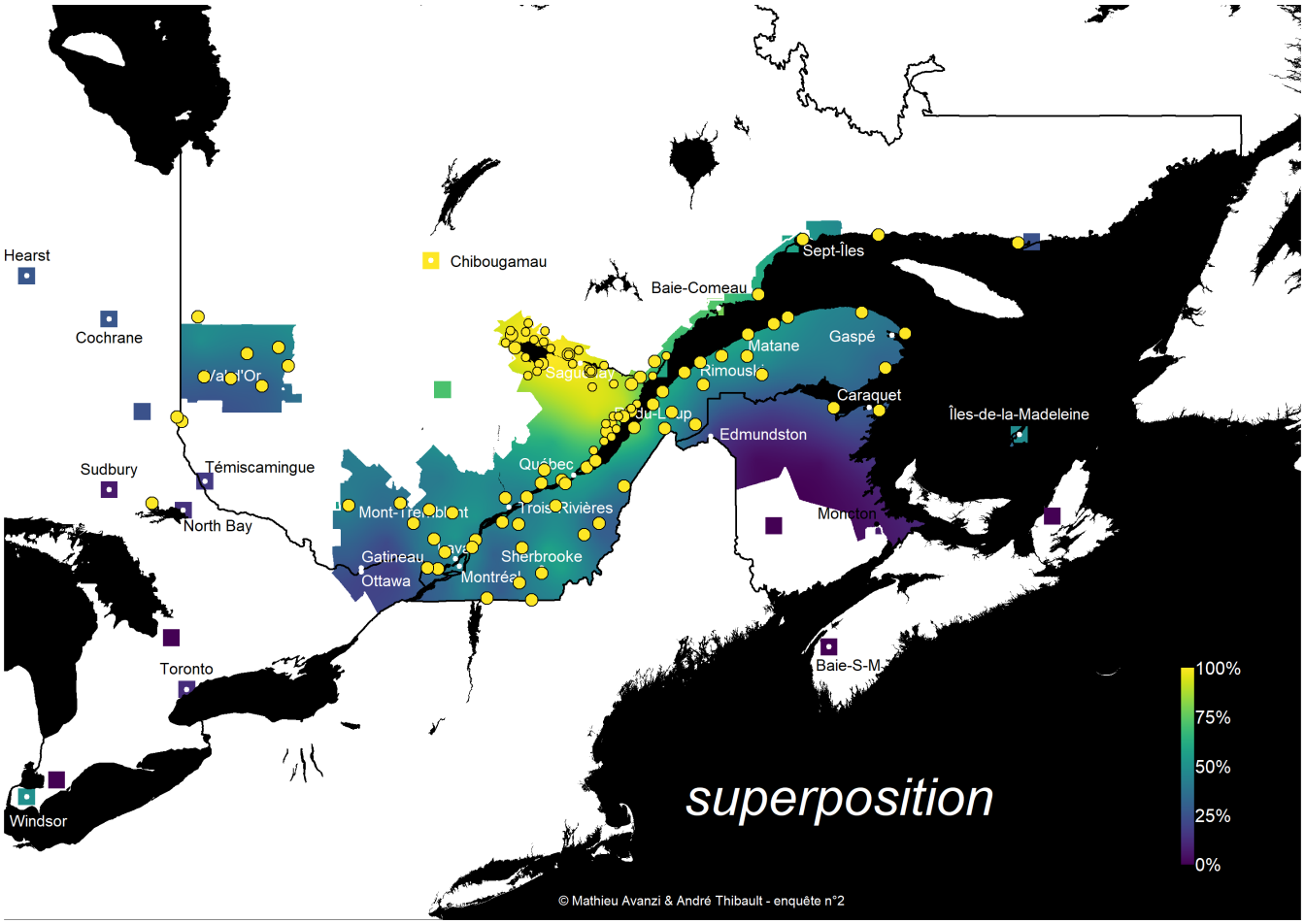
gourgane n. f. “fève des marais”



gourgane n. f. “fève des marais”



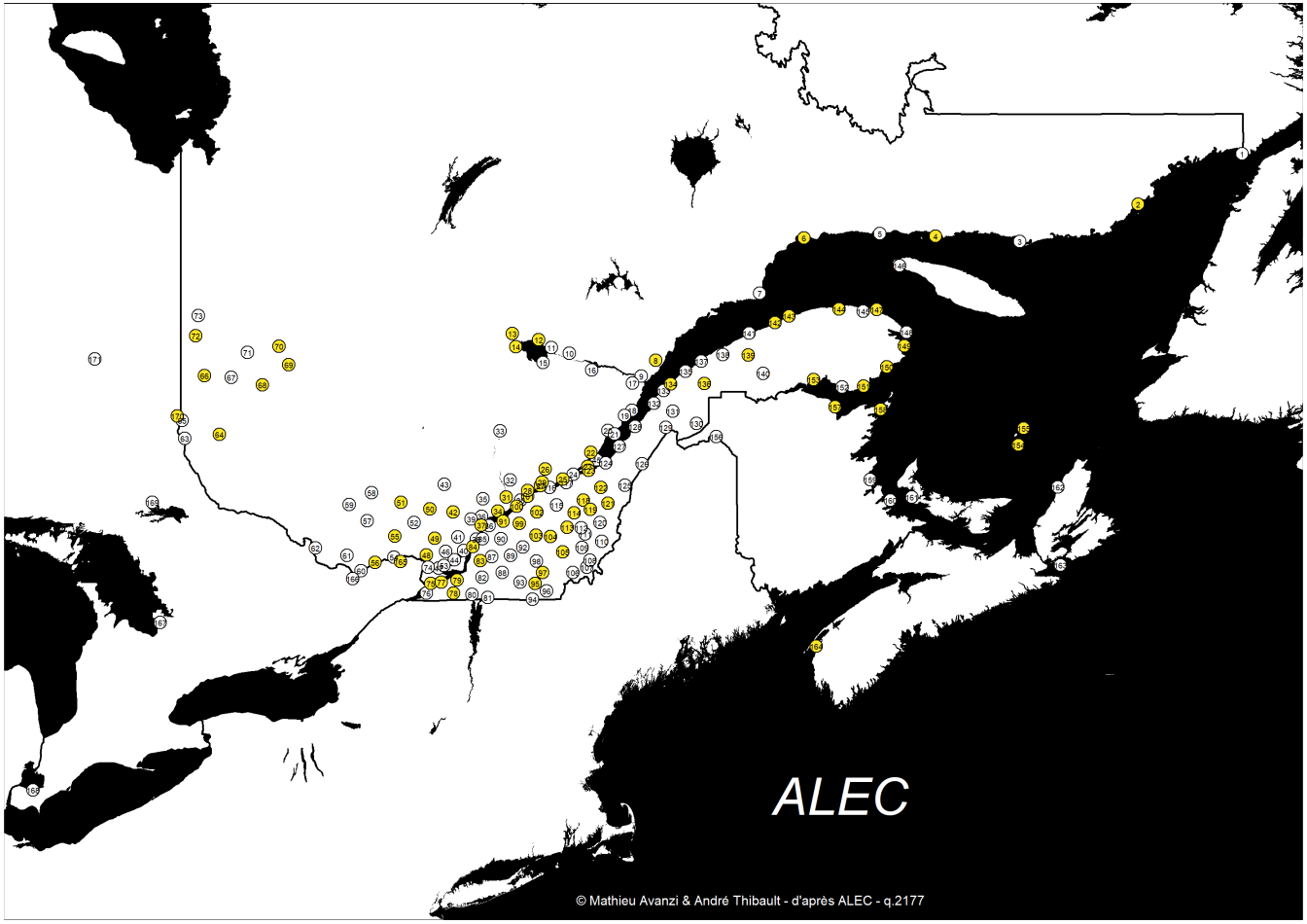
gourgane n. f. “fève des marais”



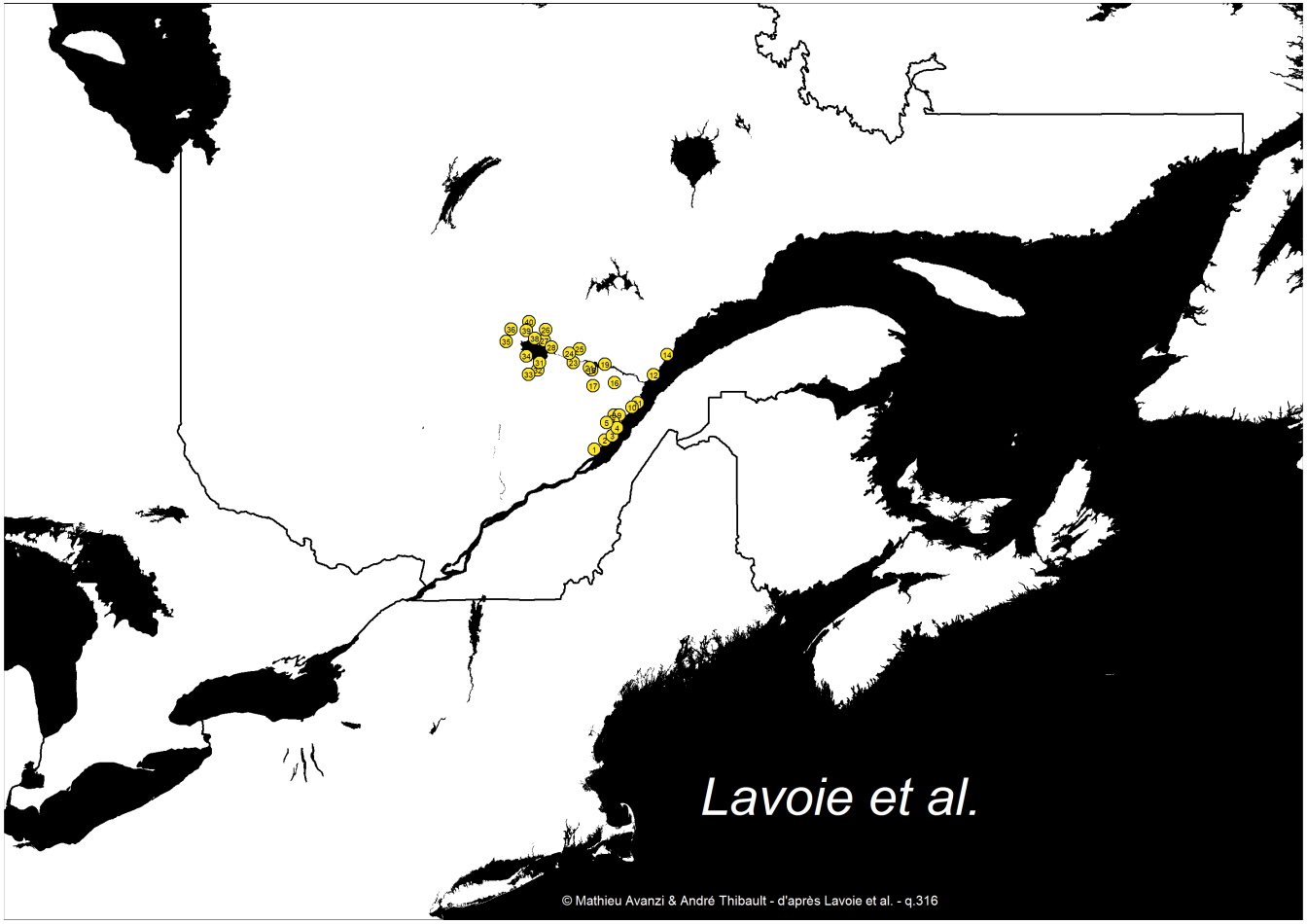
pâté à la / de viande loc. nom. m.

- Cette dénomination est bien sûr connue dans de nombreuses régions du Québec, mais la spécificité du Saguenay–Lac-St-Jean est que cette lexie ne peut pas alterner librement (comme c'est souvent le cas ailleurs) avec *tourtière*, ce mot désignant clairement un autre référent (v. diapo suivante).

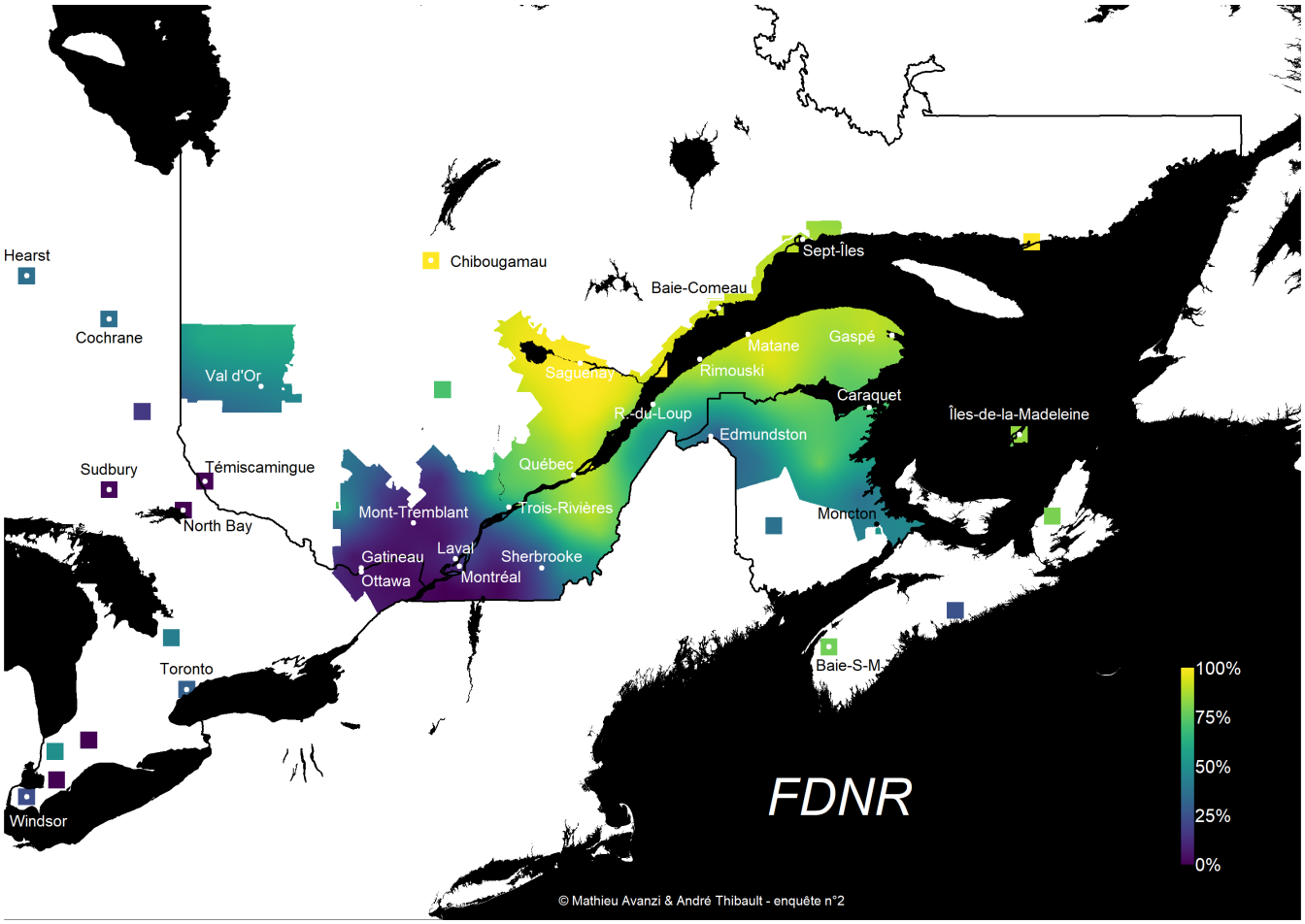
pâté à la / de viande loc. nom. m.



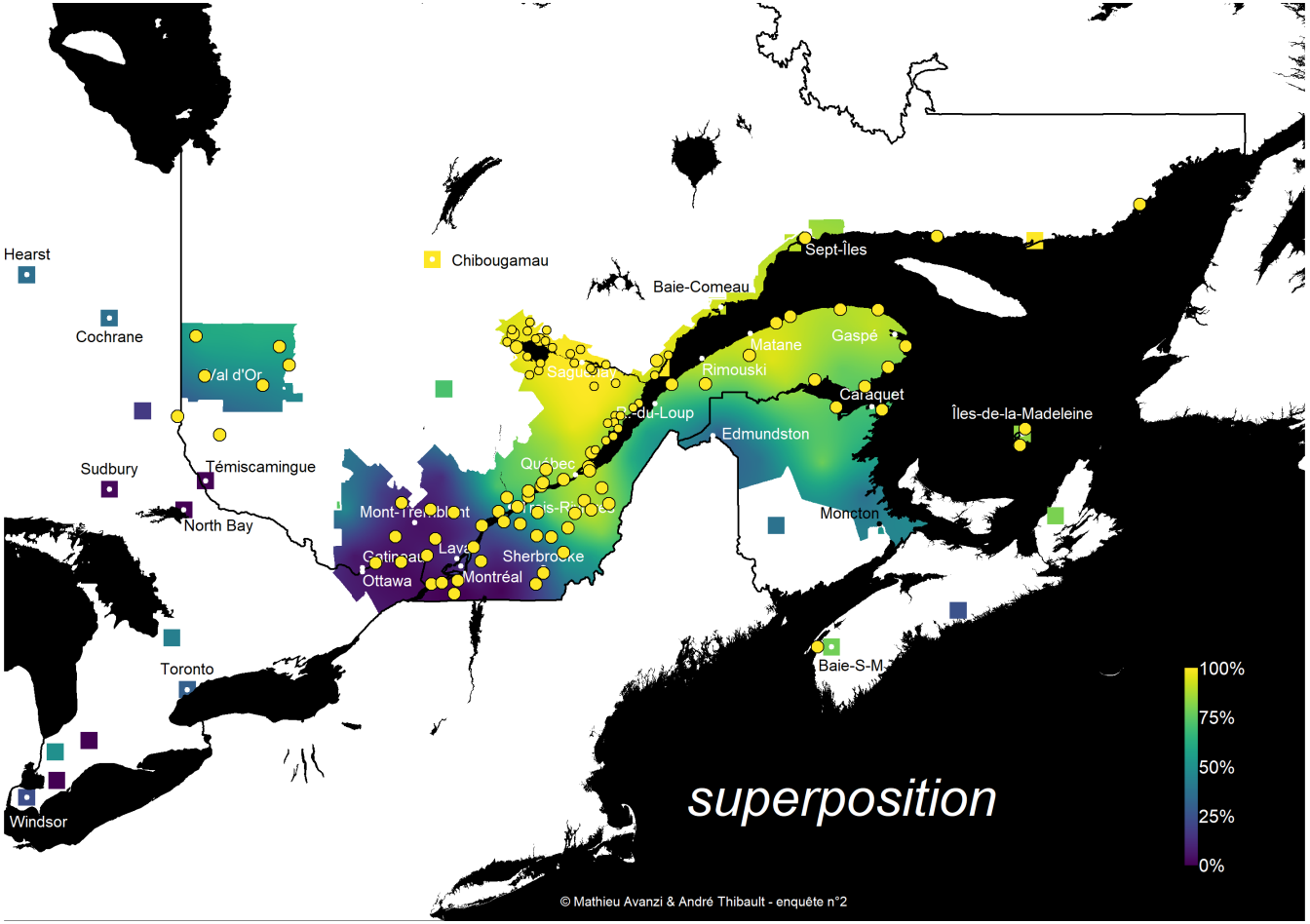
pâté à la / de viande loc. nom. m.



pâté à la / de viande loc. nom. m.



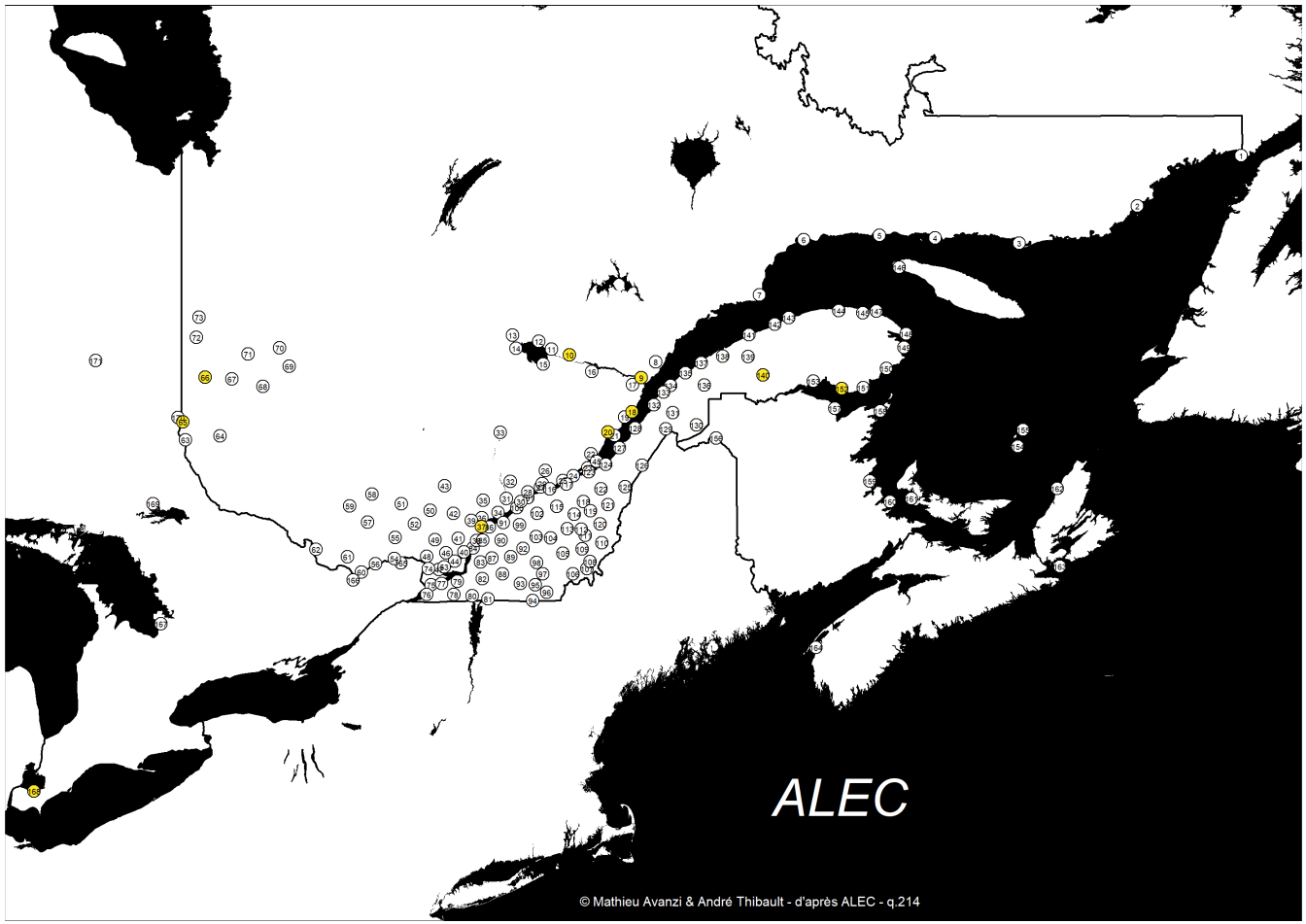
pâté à la / de viande loc. nom. m.



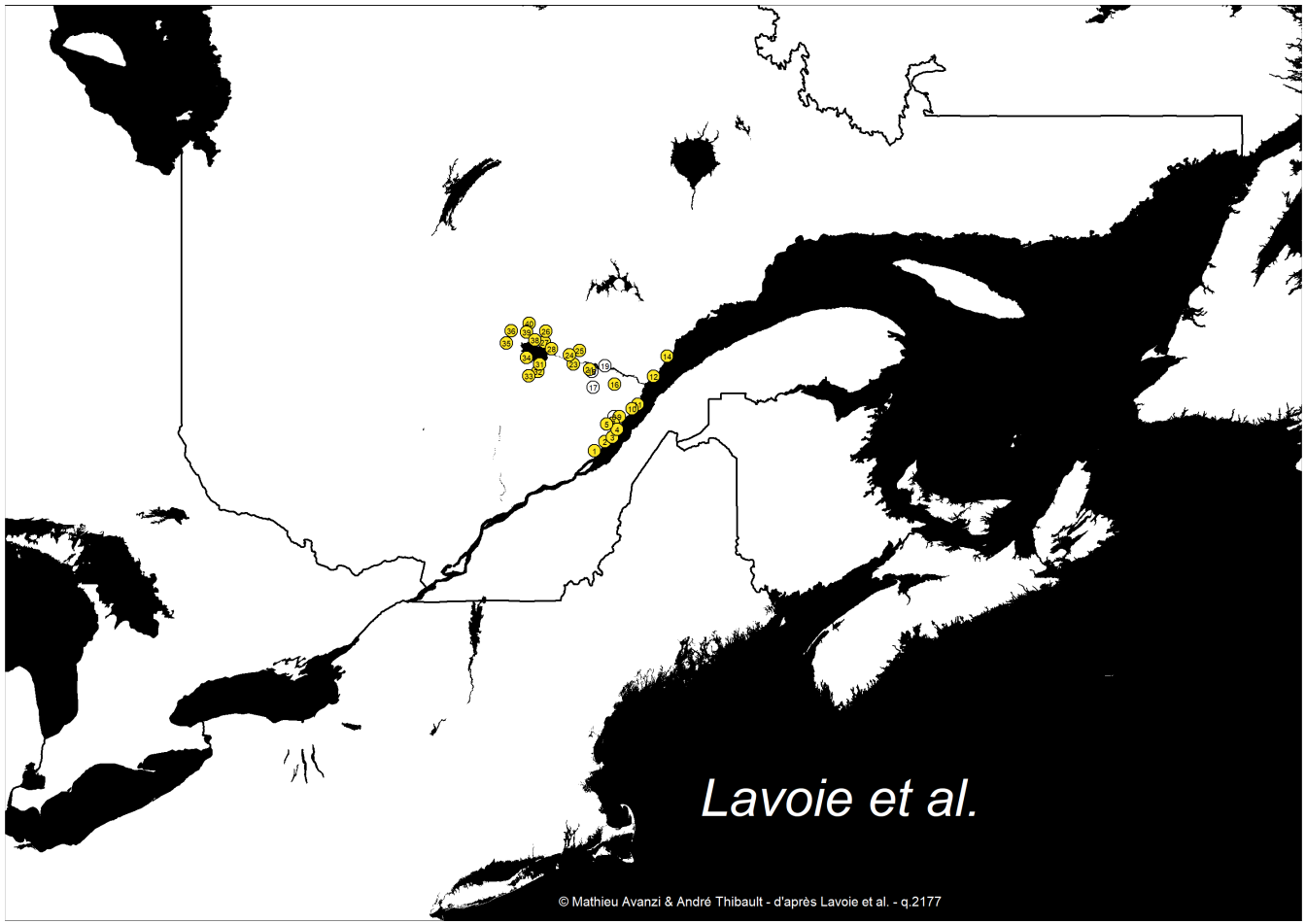
tourtière n. f. [du Lac-St-Jean]

- Le terme y est strictement réservé à un référent propre à la région, mais dont des avatars existent ailleurs en province, en particulier sous les appellations de *six-pâtes* ou *cipaille*, selon les régions.

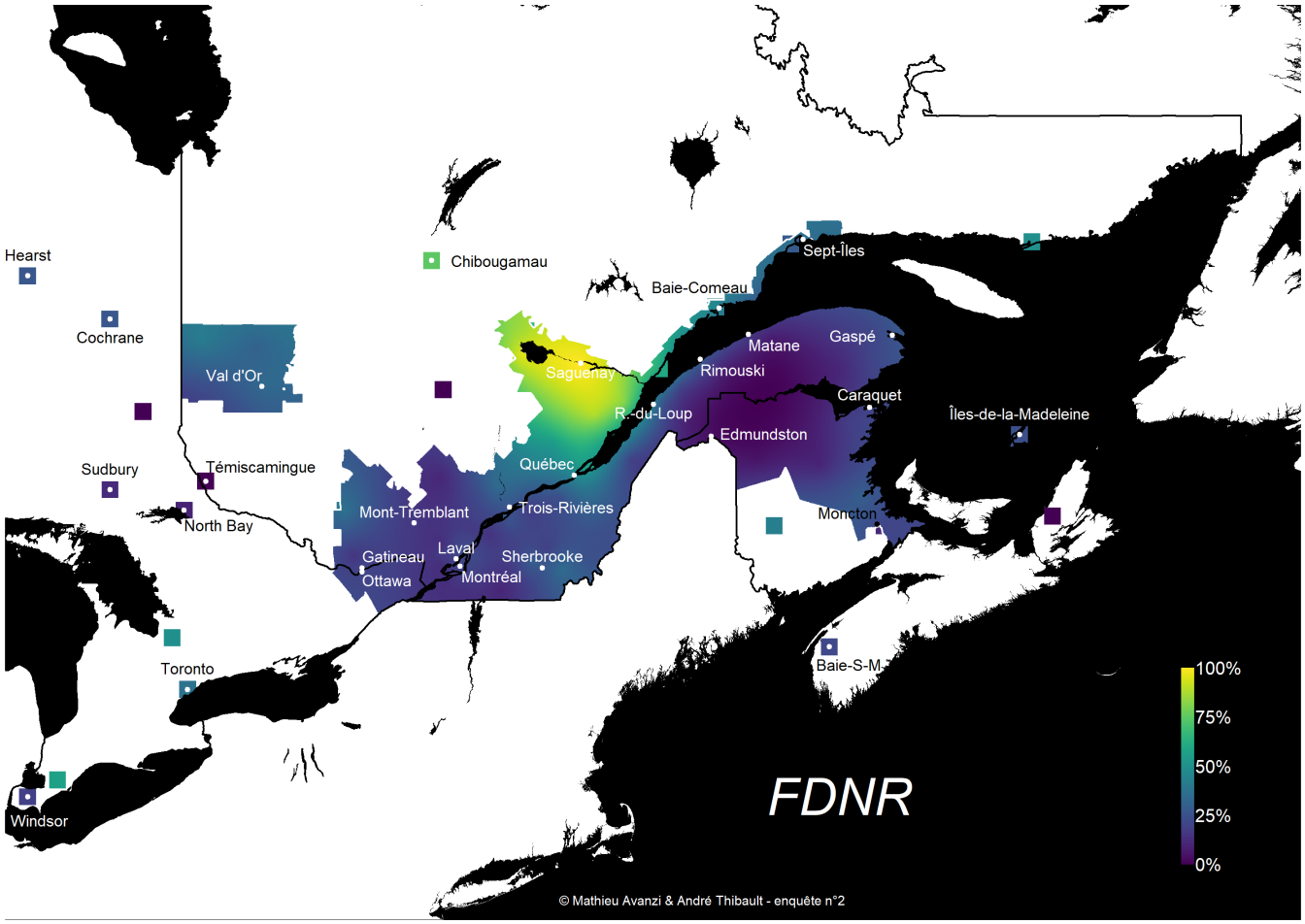
tourtière n. f. [du Lac-St-Jean]



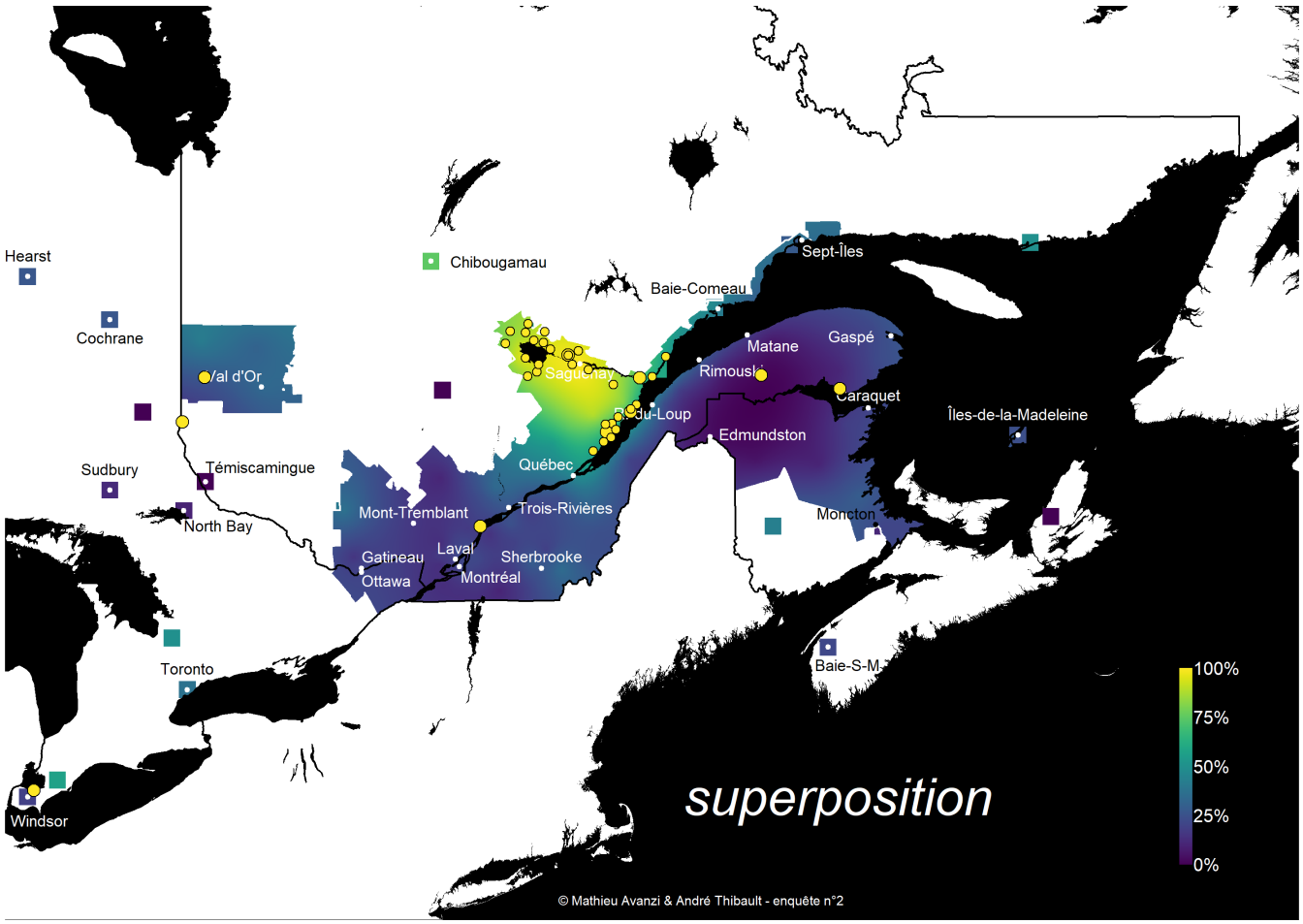
tourtière n. f. [du Lac-St-Jean]



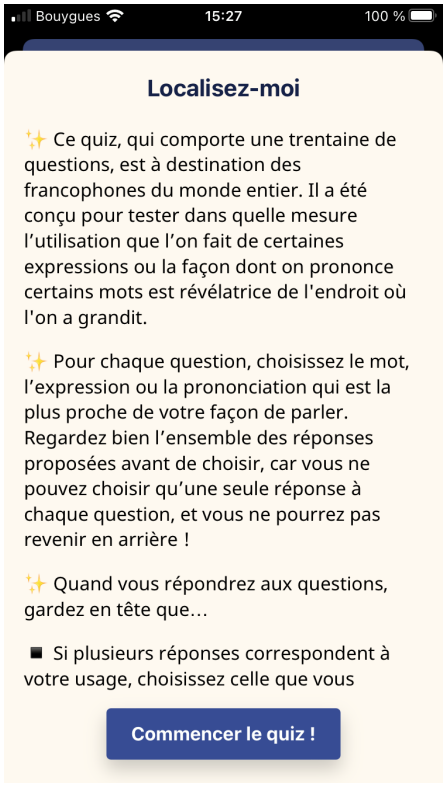
tourtière n. f. [du Lac-St-Jean]

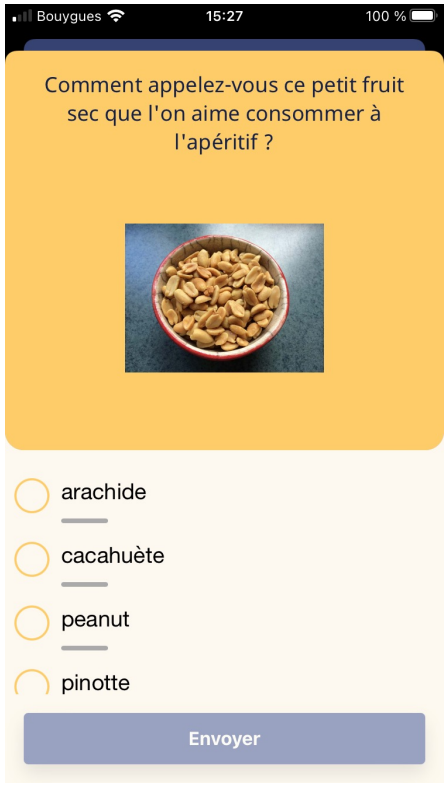


tourtière n. f. [du Lac-St-Jean]



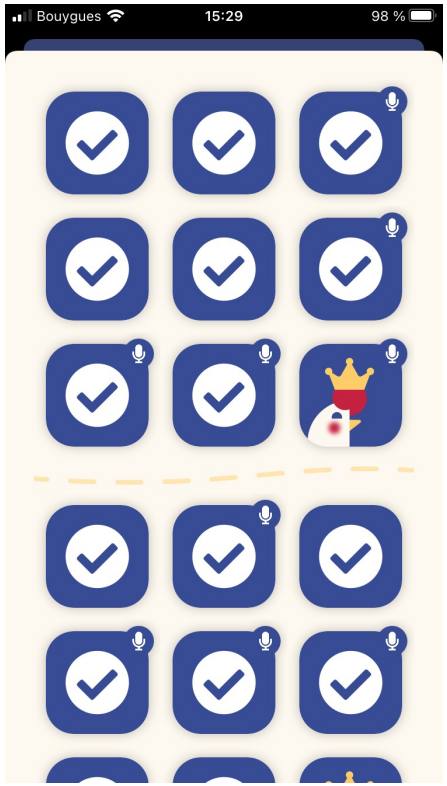
La nouvelle appli « Français de nos régions »

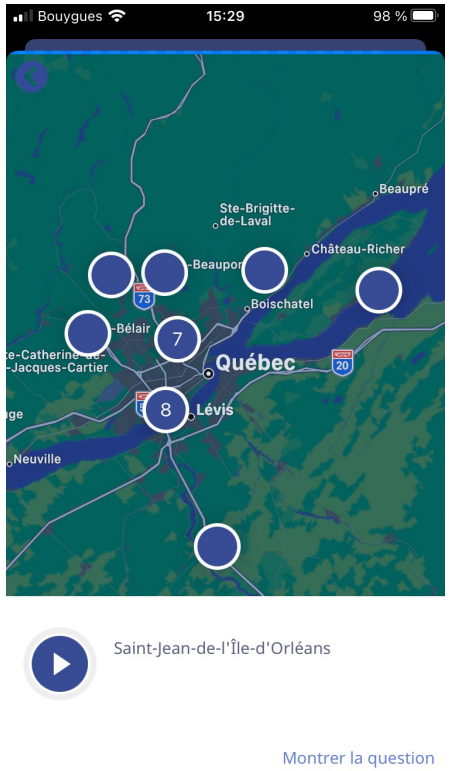




ALGORITHME LUDIQUE DE GÉOLOCALISATION

La nouvelle appli « Français de nos régions »





ATLAS PARLANT : DONNÉES DE PRODUCTION

L’appli : quelques données de production

SCANNEZ MOI

Bilan et conclusion

- Les **shibboleths phonétiques** permettent d'objectiver l'existence d'une zone dialectale Charlevoix–Saguenay–Lac-Saint-Jean.
- Certains types lexicaux réputés typiques de cette région peuvent avoir leur **épicentre** ailleurs (*ben manque*).
- Certains, bien attestés naguère dans toute la zone, semblent **s'être repliés** aujourd'hui sur le Saguenay–Lac-Saint-Jean (*faire simple* et *gigon* ont reculé dans Charlevoix).
- D'autres peuvent être, classiquement, des **archaïsmes** autrefois répandus partout en laurentien (*gourgane*).
- Un **conflit homonymique** bloque l'usage de *tourtière* avec le sens qu'on lui donne parfois dans l'Ouest. → Montréal ne peut pas toujours imposer ses usages.
- De façon contre-intuitive, une innovation régionale périphérique peut avoir connu un phénomène de **dérégionalisation** (*bobettes*). → Saguenay peut exporter ses usages !
- Il faut désormais croiser les données d'**auto-déclaration** avec les données de **production** (plus de 100 000 enregistrements déjà dans toute la francophonie).

Références

- ALEC = DULONG, Gaston / BERGERON, Gaston (1980). *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada.* Gouvernement du Québec, Ministère des Communications en coproduction avec l'Office de la langue française, 10 vol.
- AVANZI, Mathieu (2017). *Atlas du français de nos régions*, Paris, Armand Colin.
- AVANZI, Mathieu (2019). *Parlez-vous (les) français ? Atlas des expressions de nos régions*, Paris, Armand Colin.
- AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2018). « Réflexions épistémologiques sur de nouveaux apports méthodologiques et empiriques à l'étude géolinguistique des français d'Amérique », Actes en ligne du Congrès Mondial de Linguistique Française, Mons (Belgique), juillet 2018.
- AVANZI, Mathieu / THIBAULT, André (2020). « Cartographier les schibboleths phonétiques du français au Canada », dans Wim Remysen et Sandrine Tailleur (dir.), *L'individu et sa langue. Hommages à France Martineau*, Québec, PUL, 151-177.
- BERGERON, Gaston (1995). *L'*Atlas linguistique de l'est du Canada *et les aires de variations linguistiques au Québec*, thèse de doctorat sous la direction de Normand Beauchemin, Université de Sherbrooke.
- DOLBEC, Jean / OUELLON, Conrad (1999). « Peut-on distinguer des variétés phonétiques en français québécois ? », *Dialangue*, vol. 10, 17-28.
- *Français de nos régions* : blogue géré principalement par Mathieu Avanzi et consacré à la représentation cartographique de la différenciation diatopique du français dans le monde ; pour les articles consacrés à la variation du français au Canada : https://francaisdenosregions.com/author/andrethibault3/
- FRIESNER, Michael (2010). « Une prononciation 'tsipéquement' québécoise ? : La diffusion de deux aspects stéréotypés du français canadien », *Canadian Journal of Linguistics / Revue canadienne de linguistique* 55(1), 27-53.
- LAFLAMME, Caroline (2004). « Distribution de quelques variantes géolinguistiques dans les parlers populaires de l'Est du Canada : essai de comparaison diachronique », in : Mercier, L. (éd.), *Français du Canada – Français de France VI. Actes du sixième Colloque international d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000*, Tübingen, Niemeyer, 123-149.
- LAROCHELLE, Pierre (1989). *Analyse géolinguistique de quelques données phonétiques de l'Atlas linguistique de l'est du Canada*, mémoire de maîtrise, Sherbrooke, Université de Sherbrooke.
- LAVOIE, Thomas / BERGERON, Gaston / CÔTÉ, Michelle (1985). *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec, Gouvernement du Québec (5 vol.).
- VERREAULT, Claude / LAVOIE, Thomas (1996) : « Genèse et formation du français au Canada : l'éclairage de la géographie linguistique », *Revue de linguistique romane* 60, 413-462.
- VERREAULT, Claude / LAVOIE, Thomas (2004). « Les parlers de l'Est et de l'Ouest québécois : essai de caractérisation linguistique », in : Mercier, L. (éd.), *Français du Canada – Français de France VI. Actes du sixième Colloque international d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000*, Tübingen, Niemeyer, 71-121.
- VERREAULT, Claude / SIMARD, Claude (2020). *La langue de Charlevoix et du Saguenay–Lac-Saint-Jean : un français qui a du caractère*, Québec, PUL.

Les français d'ici 8

Le français du Saguenay–Lac-Saint-Jean : essai de caractérisation dialectologique sur la base d'enquêtes en ligne

Mathieu AVANZI, Université de Neuchâtel

André THIBAULT, Sorbonne Université

SCANNEZ MOI

LETTRES SORBONNE UNIVERSITÉ

unine Université de Neuchâtel